



Hong Kong Dance Company

舞
蹈
團



Annual Report
年報 2013-14

目錄 Content

贊助人
梁唐青儀女士

名譽主席
胡經昌BBS太平紳士
李崇德BBS太平紳士
梁永祥BBS太平紳士

董事局成員
主席 黃遠輝SBS太平紳士
副主席 馮英偉先生
副主席 藍列群女士
司庫 朱皓琨先生
董事 馬黎碧蓮女士
何浩川先生
冼源先生
楊國樑先生
羅孔君女士
曾釗駿先生
邱小菲太平紳士
陳祖泳女士
童小紅女士

義務法律顧問
周永健SBS太平紳士

藝術總顧問
陳維亞先生

藝術顧問
王仁曼女士BBS
毛妹太平紳士
白朗唐先生
陳永華太平紳士
盛培琪女士
莫鳳儀 MH太平紳士
鄧樹榮先生
劉兆銘先生MH
羅耀威先生

兒童團／少年團藝術顧問
潘志濤先生

公司核數師
林海涵會計師行

註冊及主要辦事處
香港皇后大道中345號
上環市政大廈4字樓
電話：(852) 3103 1888
傳真：(852) 2805 2743
網址：www.hkdance.com
電郵：hkdance@hkdance.com

Patron
Mrs Regina Leung

Emeritus Chairmen
Mr Henry Wu, BBS, JP
Mr Lee Shung-tak, BBS, JP
Mr William Leung, BBS, JP

Board Members
Mr Stanley Wong, SBS, JP, Chairman
Mr Wilson Fung, Vice Chairman
Ms Lam Lit-kwan, Vice Chair-lady
Mr Raphael Chu, Treasurer
Mrs Jackie Ma
Mr Ho Ho-chuen
Mr Sin Yuen
Mr Paul Yeung
Ms Jane Curzon Lo
Mr Justin Tsang
Ms Sylvia Yau, JP
Ms Joanne Chan
Ms Tung Siu-hung

Honorary Legal Adviser
Mr Anthony Chow, SBS, JP

Chief Artistic Adviser
Mr Chen Weiya

Artistic Advisers
Ms Jean M. Wong, BBS
Mrs Christine Liao, JP
Mr Tom Brown
Prof Chan Wing-wah, JP
Ms Sheng Peiqi
Ms Emily Mok, MH, JP
Mr Tang Shu-wing
Mr Lau Siu-ming, MH
Mr Law Yiu-wai

Artistic Adviser (Children's and Youth Troupes)
Mr Pan Zhitao

Company Auditors
H. H. Lam & Co.

Registered and Principal Office
4/F Sheung Wan Municipal Services Building
345 Queen's Road Central, Sheung Wan, Hong Kong
Telephone : (852) 3103 1888
Facsimile : (852) 2805 2743
Web-site : www.hkdance.com
E-mail: hkdance@hkdance.com



香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助
The Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港舞蹈團為荃灣大會堂場地伙伴
The Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall

| | |
|--|----|
| 使命宣言 Mission Statement | 02 |
| 舞蹈團簡介 Company Profile | 04 |
| 主席報告 Chairman's Report | 06 |
| 藝術總監的話 Artistic Director's Message | 16 |
| 董事局成員 The Board of Directors | 18 |
| 職員表 Staff List | 22 |
| 藝術人員 Artistic Staff | 23 |
| 二〇一三/一四舞季演出 2013/14 Season Performances | 24 |
| 「八樓平台」演出 8/F Platform Performances | 36 |
| 外訪演出 Tour Performances | 42 |
| 場地伙伴計劃 Venue Partnership Scheme | 50 |
| 兒童團及少年團 Children's and Youth Troupes | 58 |
| 外展及教育 Outreach and Education | 62 |
| 大型公眾舞蹈活動 Large-Scale Public Dance Showcase | 68 |
| 藝術獎項 Awards | 70 |
| 演出贊助 Sponsors of 2013/14 Season Performances | 74 |
| 財務報告 Financial Report | 76 |
| 公司架構 Organization Chart | 83 |
| 鳴謝 Acknowledgement | 84 |

使命宣言

Mission Statement

*Dancing across East and West
Moving to the Tempo of Hong Kong*

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

融匯中西 舞動香港

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，
結合當代藝術創意，
以具香港特色的中國舞蹈感動世界。



舞蹈團 Company Profile 簡介



香港舞蹈團於1981年成立，致力推廣中國舞蹈，並於2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《清明上河圖》、《笑傲江湖》、《雪山飛狐》、《神鵰俠侶》、《雙燕—吳冠中名畫隨想》、《蘭亭·祭姪》、《藍花花》、《風水行》、《金曲舞韻顧嘉輝》及《花木蘭》等。

香港舞蹈團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年獲邀參加「相約北京 - 2008奧運文化活動」、2009年香港「東亞運動會開幕禮」、2010年「第九屆中國藝術節」及「上海世博會」等作大型演出。2013年1月，舞團赴加拿大多倫多索尼演藝中心和美國華盛頓甘迺迪藝術中心演出《清明上河圖》；2013年9月赴北京國家大劇院以及12月赴台北新舞台「香港週2013」演出《蘭亭·祭姪》。

Established in 1981 with the aim of promoting Chinese dance, the Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

Since its inception, the Hong Kong Dance Company has staged over 100 productions, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include *Qingming Riverside*; *The Smiling, Proud Wanderer*; *Snow Fox*; *Eagle Companions*; *Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong*; *Spring Ritual·Eulogy*; *Plateau Bluebells*; *Feng Shui*; *Pop Classics: Joseph Koo's Dance Melodies 2013* and *The Legend of Mulan*.

The Company has toured internationally as well as around Mainland China as a way to encourage cultural exchange. The Company was invited to perform at the "Meet in Beijing 2008" Arts Festival at the Olympics. In 2009, the Company was invited to perform at the opening ceremony of the East Asian Games. In 2010, the Company participated in "The Ninth China Art Festival" in Guangzhou, and the World Expo in Shanghai with two performances of *Qingming Riverside* at the Shanghai Grand Theatre. In January 2013, the Hong Kong Dance Company proudly presented *Qingming Riverside* at The Sony Centre for the Performing Arts in Toronto, Canada and The John F. Kennedy Center for the Performing Arts in Washington, DC, USA. *Spring Ritual·Eulogy* was presented at the National Centre for the Performing Arts in Beijing in September 2013, and the Novel Hall for Performing Arts in Taipei in December 2013 as part of Hong Kong Week 2013.

主席報告

Chairman's Report

2013/2014年香港舞蹈團已踏入建團三十二週年，亦是公司化後的第十三年頭。面對近年的通漲壓力和整體工作量的增加，政府恆常資助維持於3千4百萬水平，舞團各部門在工作上不斷精益求精，提升效率。

1. 財務報告

全年實際總收入(連政府撥款)為\$43,954,783，當中\$34,556,997(佔78.6%)為民政事務局資助撥款。全年賺得收入為\$9,397,786，其中票房收入為\$2,798,976(佔30%)，外展教育及兒童少年團收入為\$4,694,965(佔50%)，贊助及其他演出收入為\$831,030(佔8.8%)。

經審核賬目之全年總開支為\$45,094,412，恆常活動總開支為\$38,881,835(佔86.2%)，場地伙伴計劃開支為\$3,786,821(佔8.4%)，境外文化交流支出為\$2,425,756(佔5.4%)。全團薪酬總開支為\$19,902,036(佔44%)。

收回成本率逾21%，政府總資助額佔總支出比率為77%。綜合觀察過去12年的發展，政府總資助百分比與收回成本率之間的差距，有日漸收窄的趨向。

年終累計儲備為\$5,896,079，其中包括恆常營運儲備\$4,998,505，外訪文化交流儲備\$969,261，場地伙伴計劃累計虧損\$71,687。另外，發展基金儲備為\$780,241。

2. 節目及活動報告

香港舞蹈團的藝術創作一直在中國文化傳統中汲取養份，獲得靈感。作品創作，既延續了傳統文化的精髓，又賦予當代的意義。於2013/14年度的舞季，香港舞蹈團在藝術探索上以「傳統與創新」作出發點，用舞蹈傳遞「民族情·華夏意」，延續和發展具香港特

色的藝術創作。

策略一：達至卓越藝術水平、製作高質素作品

本地原創、豐富多元

香港舞蹈團作為旗艦藝團，其價值繫於大型舞蹈作品的原創性為主。在2013/14年度，香港舞蹈團製作多台高水準及多元化的舞蹈節目，深受觀眾歡迎。這些大型舞蹈作品，取材自香港流行音樂、中國民間傳奇和中國少數民族的多彩舞蹈文化，並與本港及外地不同界別的藝術家合作，提供發揮創意的平台，為觀眾展現傳統及當代的中國舞蹈。5台大型舞台製作包括：

- 大型舞曲晚會《金曲舞韻顧嘉輝》第二次公演，繼2011年演出後，音樂大師顧嘉輝先生再度與香港舞蹈團合作，將觀眾耳熟能詳的經典金曲重新編寫，加上現場鋼琴演奏，於2013年6月7-9日在香港文化中心大劇院演出4場。四場演出總入場人次為2,118。總入座率佔總開放4,275個座位的50%。



- 全新創作的合家歡兒童舞劇《快樂皇子》於2013年8月9-11日在荃灣大會堂演出4場，由兒童團及少年團180位出色小演員傾力演出，展現學習成果。演出具水平，四場演出座無虛席，觀眾反應熱烈。四場演出總入場人次為3,329，總入座率佔總開放3,329個座位的100%。

- 大型民族舞劇《天蟬地雛》於2013年8月16-18日在香港文化中心大劇院演出4場。演出非常順利，製作團隊士氣高昂，對整體製作感到滿意，演出具高度及正面的專業評價。四場演出總入場人次為2,625，總入座率佔總開放4,059個座位的65%。此節目獲頒2014香港舞蹈年獎的「最值得表揚設計」獎項。

- 《花木蘭》為新編的大型音樂舞劇，特別加入現場詩歌頌唱及鼓樂演奏，以豐富多彩的藝術形式刻劃這個家喻戶曉的歷史故事，演出共6場，於

2013年11月22-24日在香港文化中心大劇院演出4場，以及11月29-30日在元朗劇院演出2場。演出成績完滿，於文化中心及元朗劇院演出整體順利，票房理想。其中5場為公開場，1場為贊助專場。總入場人次為6,069，總入座率佔總開放6,224個座位的98%。此節目獲頒2014香港舞蹈年獎的「最值得表揚舞蹈製作」和「最值得表揚群舞演出」獎項。

- 《舞韻天地》於2014年3月7至9日於葵青劇院演出，是香港舞蹈團聯同中央民族大學舞蹈學院的國家級創作團隊呈獻的大型民族舞蹈精品，將中國少數民族舞蹈呈現舞台上，為觀眾帶來一席蘊含深厚歷史文化內涵、獨特人文景觀和濃烈民族風情的舞蹈盛宴。演出順利完成，觀眾反應熱烈、評論和業界人士對演出均表讚賞。演出共5場，總入場人次為3,830，總入座率佔總開放3,865個座位的99%。

全年5個大台演出共23場，入場觀眾合共17,971人次，平均入座率約83%，廣獲輿論及觀眾好評。



舞蹈團今年推出了2個「八樓平台」節目，演出共8場，入場觀眾共513人次，入座率80%。「八樓平台」是一個少於一百個座位的小劇場，提供了一個集創作、教育、實驗演出機會和培養觀眾的藝術平台，與觀眾有更近距離的交流，有強烈的互動氣氛。

- 《My Chair 20:13》— 香港舞蹈團首度與澳門當代舞台合作，透過舞蹈、形體、戲劇與音樂，編創了一台舞蹈小劇場演出，增進兩地舞者和觀眾間的交流；
- 《太極》— 邀請了來自北京舞蹈學院的編導曾煥興，以太極拳為題材，為香港舞蹈團創作全新作品，參與表演的舞者均為本團在職舞者。

「場地伙伴計劃」今年同樣推出3台大型節目，包括：

外展及教育部主辦「北京舞蹈學院中國舞等級考試課程」結業演出《童心童真》；大型藏族舞劇《香巴拉》及載譽重演的合家歡舞劇《夢西遊》。全年3台大型節目演出連同3台免費的社區教育專場演出共9場，入場觀眾合共7,108人次。3場免費社區教育專場及學校文化日專場，帶動更多學生及社區觀眾走進劇場觀賞文化表演。為了於荃灣大會堂推廣舞蹈活動，大型節目都以較低廉票價推出，和安排許多免費活動配合。

連同「場地伙伴計劃」和「八樓平台」，全年共推出13台節目，演出合共40場(包括3場免費的社區教育專場)，入場觀眾共25,592人次。

策略二：培訓本地藝術人才

舞蹈團在過往幾年推動「八樓平台」，提升舞蹈創作及表演領域的包容性和實驗性，加強不同界別藝術家之間的合作，拓展觀眾群，營造青年舞者的藝術成長空間，達到了一定的效果和價值，受到業界肯定。2013/14年度繼續推出2台「八樓平台」節目，為年青本地藝術工作者提供了一個集創作、教育、交流、實驗演出機會和培養觀眾的藝術平台。

藉著大師級編舞來港，與民族舞蹈教授合辦《舞韻天地》民族舞大師班，由國家一級編導蘇自紅教授和色尒副教授，首次在香港傳授民族舞蹈基本技巧及風格指導，讓香港舞蹈愛好者有機會親身體驗和研習最地道的民族舞韻。

本年度外展及教育部繼續參與康文署的培訓藝術行政見習員的就職計劃，舞團也提供實習崗位給中文大學藝術行政學生，為培訓本地人才作出貢獻。

為了鼓勵發展員工潛能、增強專業知識和提升工作效率，舞團制訂了員工培訓政策，預留了培訓預算，支持員工參加與其職務或藝術有關的專題研討會。

培育藝術幼苗、提升欣賞水平

兒童團/少年團的建立，旨在以培養兒童的藝術興趣為出發點，教授專業舞蹈課程為目標，致力提高並推廣下一代對中國舞蹈藝術的愛好和欣賞能力，從而發掘本地新一代的舞蹈人才，培養高質素、有創意及以中國舞及香港特色為主的兒童舞蹈，為培育下一代舞蹈人才不遺餘力。

2013年8月在荃灣大會堂演出合家歡兒童歌舞劇《快樂皇子》(4場)，由兒童團及少年團180位小學員傾力演出，充分展示了學員日常嚴格訓練的水準和良好的

專業素質，獲得觀眾及家長們的一致好評。2013年11月至2014年1月，部分兒童團團員更分別有機會參加大型舞劇《花木蘭》及合家歡兒童舞劇《夢西遊》的演出。

除重視舞台實踐外，兒童團/少年團每年亦會積極開展對外藝術文化交流活動。2013年7月少年團作為唯一一隊代表香港的參演隊伍，獲邀赴馬來西亞沙巴參加了《2013中國—東盟青少年舞蹈交流展演》，其參賽的舞蹈《古麗·漠》得到高度的評價，並榮獲最高榮譽的「金獎」。此外，兒童團應中國舞蹈家協會的邀請，於2014年2月參加在台灣台北國軍文藝中心禮堂舉辦的《2014海峽兩岸三地青少年舞蹈交流展演》。此次展演加強了兩岸三地青少年舞蹈藝術交流，增進青少年之間的瞭解與溝通。兒童團11位小演員訓練認真而努力，在比賽當晚表現出色，憑舞蹈《小木蘭》奪得三個獎項：舞蹈表演榮獲「金獎」、編舞謝茵老師榮獲「優秀指導獎」、本團亦獲得「優秀組織獎」。



為讓家長們全方位瞭解子女的潛力和訓練狀況，於2014年2月22日舉辦了一年一度的「公開展示課」，兒童團/少年團共17個班級的學員展示了中國舞基本功及民族民間舞訓練，為家長提供了與課堂教學零距離接觸的機會，分享子女的學習成果；同時亦拉近了家長、導師和本團的距離，共同關注學員們的健康成長。

策略三：推廣文化交流與合作

外訪交流、贏盡掌聲

舞蹈團一直致力推動與外地的藝術文化交流，積極參與多個文化交流演出，展示了香港藝術特色，加深了外地對香港演藝文化的認識和認同。

繼2008年，香港舞蹈團再次獲得北京國家大劇院邀請，於2013年9月18日及19日演出舞蹈詩劇《蘭亭·祭姪》兩場，觀眾包括北京舞蹈界的專家，反映國家大劇院近年對香港舞蹈團高水平製作的賞識。

為了加強台灣及香港的文化交流，舞團應港台文化合作委員會邀請，參加在台灣舉辦的第二屆「香港週」於2013年12月13日及14日在台北新舞台演出《蘭亭·祭姪》兩場，並分別於台北故宮博物館及台北誠品書店信義店舉行示範演出及交流講座。

另外，外展教育組連續多年應澳門教育暨青年局的邀請，赴澳門參與「中學生普及藝術教育計劃」之《賞識舞蹈·唯美領會》演出，於2014年3月26日至28日在澳門文化中心綜合劇院演出6場學生專場。

除了前往外地演出外，舞團也邀請海外舞蹈團體來港演出交流。「八樓平台」的《My Chair 20:13》邀請了澳門當代舞台藝術總監編導、編舞及主演一台舞蹈小劇場演出。而「八樓平台」的《太極》邀請了來自北京舞蹈學院的編導，通過這個平台，增進兩地舞者和觀眾間的交流。

全年外訪活動演出共13場，吸引9,870位觀眾，演出均獲得好評。

策略四：積極拓展觀眾

走進社區、拓展觀眾

社區演出方面，舞蹈團多年來積極參與由不同機構，如康樂及文化事務署、中西區區議會、香港舞蹈聯盟、香港舞蹈總會、香港展能藝術會、香港藝術館等主辦的社區活動及演出，旨在擴闊與社會各界之接觸和互動，向社區大眾推廣中國舞蹈文化，及將藝術文化滲入社區各階層，提升觀眾的文化認知和藝術欣賞素質。

香港舞蹈團地處中西區，自2002年起與中西區區議會合作無間。為帶領中西區市民走進香港專業的表演場地，透過中西區的贊助讓大眾有機會欣賞高質素的大型舞台藝術製作，特設購票優惠予中西區「文化落區」的觀眾(主要為學生及長者)欣賞大型舞劇。於2013/14年度除了在中西區落區演出外，更安排330位地區觀眾在2013年11月24日進入劇場觀賞大型音樂舞劇《花木蘭》。



除參與每年度的「香港舞蹈年獎頒獎禮」的演出外，舞蹈團更於2013年10月18日獲邀參與「共融藝術節2013」演出及2014年2月參與「刻劃人間-朱銘雕塑大展」開幕酒會表演。

策略五：推動業界發展

旗艦舞團、舞壇互動

香港舞蹈團與香港舞蹈界合辦多項全港性活動，藉以顯示旗艦藝團的號召力和提升業界的協作力和凝聚力。承去年戶外舞蹈匯演的成功，香港舞蹈團聯同香港舞蹈總會及香港舞蹈聯會第四年聯手，於2014年3月1日在香港文化中心露天廣場舉辦《民族舞·百家情》大型民族舞蹈匯演。是次參演團體共有23個，加上香港舞蹈團專業舞者齊齊大獻舞技，展現中國各民族舞蹈氣魄。逾三百多名穿上色彩斑斕服飾的民族舞者，合力編織出悅目的百家布，與現場觀眾分享漢族、藏族、傣族、羌族、彝族、朝鮮族、維吾爾族等民族樂舞情懷，當日廣場觀眾反應熱烈，觀眾人次達6,000人。



香港舞蹈團與業界加強互動，包括派出資深舞蹈員到香港演藝學院主持訓練課程。同時亦不時以藝術顧問形式參與香港各舞蹈團體的大型活動，包括派出編舞、領舞和借出服裝等，並提供節目演出，以協助舞蹈藝術的推展。2013年舞團藝術總監楊雲濤更擔任「香港舞蹈年獎2013」、「共融藝術節2013」、「香港舞蹈節2013」等的編舞工作，與各演出單位通力合作，讓與會嘉賓一睹香港舞壇的姿彩。

策略六：積極支持藝術教育

舞蹈教育、文化普及

舞蹈團致力推廣學校藝術教育，舉辦了免費「學校教育巡迴演出」和「藝術家駐校計劃」，旨在介紹及推廣中國舞蹈藝術到學校，讓學生親身接觸及感受舞蹈的樂趣，使他們對中國舞蹈及中國文化有更深入的認識，培養並提高對表演藝術的審美觀，藉此擴大學生

的人文及通識教育的接觸面。

免費「學校教育巡迴演出」主要內容為中國舞蹈及當代創作舞蹈的示範，包括介紹基本功、道具，以及不同民族的舞蹈及服飾。讓學生上台參與齊齊玩，讓他們有機會接觸中國舞的常用道具，以互動的形式來提高學生對舞蹈的興趣，以達致舞蹈教育的目的，了解藝術源於生活，促使舞蹈團與學校建立緊密的關係。平均每年約有30-40間學校參與。2001年至2013年的學校演出場數共426場，總參與人次為190,148。為了讓更多學校能參與這舞蹈教育之活動，外展及教育部繼續於2013/14年度實行免費「舞蹈教育巡迴演出」，讓全港中小學參與。本年度共有40場學校演出，觀賞人數共有11,383人次。今年更與香港演藝學院合作，參與「演藝馬拉松-遊樂深水埗」，走進深水埗區中、小學校作舞蹈演出，吸引近7,500位師生觀賞。持續每年免費巡演的目的是建立將來的觀眾網絡，是舞團對舞蹈教育的投資。

而透過與學校合作舉辦「藝術家駐校計劃」，安排多位專業舞蹈藝術家駐校授課，將舞蹈融入教育課程範圍，讓更多學生接觸和感受藝術教育的氛圍。本年度有3間學校參與，影響遍及全校教師和學生。

舞蹈團亦透過舉辦一系列以中國舞蹈為核心的舞蹈課程，使業餘舞蹈愛好者及年青一代對舞蹈藝術有更深的體會，提高他們對舞蹈的興趣，從而將舞蹈藝術推廣至各階層，使其逐漸普及化。中國舞課程包括為不同年齡人士定期提供的「晚間舞蹈課程」和為中小學生提供的「北京舞蹈學院中國舞等級考試課程」。後者是一年制的考級課程，開設由第1級至第13級課程，加以每年結業演出，與香港芭蕾舞及鋼琴考級課程同類，使香港學生有均衡發展的演藝選擇。每年參與北京學院課程的不同級別學員約200人。

為推廣中國舞蹈藝術，配合舞季演出，舞蹈團亦舉辦多項活動，包括節目導賞、專家講座、工作坊、展覽會、示範表演、公開綵排、演後藝人談、簽名會等。

伙伴計劃、建立特色

透過參與荃灣大會堂的「場地伙伴計劃」，將舞蹈藝術帶到荃灣區。與場地合作，舉辦不同類型的活動，善用會場設施，於場地建立特有的藝術形象，同時為舞蹈團拓展觀眾層面，把舞蹈藝術推廣給大眾。「場地伙伴計劃」大部份為互動的免費節目，注重教育性和社區互動，以藝術普及化為主要目的。

香港舞蹈團2013/14年度的「場地伙伴計劃」活動主要針對兒童及青少年，活動擴展至廣場、展覽館及大

堂，以同樂日、開放日及藝術攤位的形式，讓觀眾於欣賞表演之餘，親身參與及體驗舞蹈及藝術，並增加對香港舞蹈團的了解，從而將觀眾帶入劇場，令欣賞藝術文化節目成為他們的習慣。全年共舉辦了426項「場地伙伴計劃」活動，吸引了逾16,870人次參與，當中包括舞台演出節目9場，有7,108觀眾入場觀看。

3. 獎項與評論

業界認同、屢獲殊榮

- 《花木蘭》獲2014香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及「最值得表揚群舞演出」獎項；此外，在由公眾投票選出的藝術表演獎 The Hecklers 2013-14中，《花木蘭》以高票數獲頒2013-14年度「最佳舞蹈演出獎」。
- 《天蟬地攤》獲2014香港舞蹈年獎「最值得表揚設計」獎項。
- 少年團參與《2013中國-東盟青少年舞蹈交流展演》演出《古麗·漢》舞蹈獲最高榮譽的「金獎」、編舞謝茵獲「最佳導師獎」。
- 兒童團參與《2014海峽兩岸三地青少年舞蹈交流展演》演出《小木蘭》獲舞蹈表演「金獎」、編舞謝茵獲「優秀指導獎」、香港舞蹈團獲「優秀組織獎」。



4. 量化的成果

2001/02-2013/14本地舞台演出節目(連同場地伙伴計劃節目)比較：

- 演出場數由01/02年的17場增加至13/14年的40場 --- 增加135%
- 觀眾人數由01/02年的12,597增加至13/14年的25,592 --- 增加103%
- 票房由01/02年的105萬增加至13/14年的280萬 -- 增加167%
- 本地節目的票房贊助收入由01/02年的\$175,040增加至13/14年的\$295,000 --- 增加69%

2013/2014全年外展/教育/社區/兒童少年團/場地伙伴

計劃及其他活動共達2,524項，參與人次達59,995。

5. 展望與挑戰

2013/14年度，是香港舞蹈團創團三十二年，舞蹈團的成績有目共睹，創作了多個高水平的舞蹈節目，備受觀眾的欣賞及業界的讚譽。

踏入2014/15年度，在新任藝術總監及行政總監帶領下，舞蹈團將繼續弘揚中國舞蹈文化，融合香港藝術特色和現代元素，積極推動藝術普及化，並提高大眾對中國舞蹈文化的興趣，將富有香港特色的舞蹈作品，推廣至內地及國際舞台，積極將大團製作，向亞洲各國及歐美策劃巡演。

從本年度共5個大型節目演出的觀眾意見調查，得知學生觀眾佔22.65%。為了進一步推廣學生舞蹈通識教育，為西九龍文化區培育將來的觀眾，自2010年4月開始，展開了免費到學校演出一小時中國舞蹈介紹，以鼓勵學校挑選十位傑出學生參與香港舞蹈團的「學校文化大使」計劃，使舞團的活動有更多學生的直接互動，發揮在學校同輩的影響力，並提高學生的中國文化通識，為西九龍文化區的文化活動建立更可靠的未來支援。

作為香港的旗艦藝團之一，香港舞蹈團將繼續發揮具香港藝術特色的中國舞蹈創作，進一步提升香港文化大使的形象，為香港及海外的觀眾展現別樹一幟的舞蹈精品。

黃遠輝

董事局主席

黃遠輝SBS太平紳士

香港 2014年3月31日

Chairman's Report

The Hong Kong Dance Company entered its 32nd year since its foundation and the 13th year of corporatization during the 2013/14 season. In the face of inflationary pressure and increased workload at all levels, the subvention level was maintained at \$34 million. Various departments in the Company have striven to improve the efficiency of their work.

1. Financial Report

In the financial year, total income was recorded at \$43,954,783, of which \$34,556,997 (78.6%) was regular subvention from the Home Affairs Bureau. Of the company's total income of \$9,397,786, the box office amounted to \$2,798,976 (30%); Outreach and Education Department and Children's and Youth Troupes \$4,694,965 (50%) while sponsorships and other performances amounted to \$831,030 (8.8%).

Total expenditure was recorded at \$45,094,412, of which \$38,881,835 (86.2%) was spent on regular activities; \$3,786,821(8.4%) on the Venue Partnership Scheme and \$2,425,756 (5.4%) on overseas cultural exchange. Staffing expenditure was contained at \$19,902,036 (44%).

The cost recovery rate was 21%; regular government subvention accounted for 77% of total expenditure. With the continuous effort of the Company in the past years, the difference between the percentage of government subvention and the cost recovery rate is indeed drawing closer.

Accumulated reserve stood at \$5,896,079, including regular operation reserve of \$4,998,505, cultural exchange reserve of \$969,261 and development fund reserve of \$780,241. The accumulated deficit of Venue Partnership Scheme was \$71,687.

2. Programmes and Activities Report

The Hong Kong Dance Company has continued to take inspirations from the essence of traditional Chinese culture to create the modernity. This mission has been followed in all our productions to transform the legacy of tradition culture with new contemporary interpretations. During the 2013/14 season, the Company used "Tradition and Innovation" as the starting point of its artistic exploration to express our "Love for the People, Regard for the Culture" through the medium of dance with Hong Kong characteristics.

Strategy 1 : Produce high quality works with outstanding artistic value

Richness of Local Creativity

As Hong Kong's flagship performing company, our strength lies in producing large-scale original dance programmes. Throughout the year, the Hong Kong Dance Company produced many high quality and diversified performances that were warmly received by our audiences. These large-scale dance works were inspired by the Hong Kong pop music, Chinese folk stories and the colourful dance cultures from Chinese ethnic minorities. They were the joint efforts of local and international artists of all genres, through our platform of creative expression to demonstrate a perfect blend of traditional and contemporary Chinese dances. Our 5 major stage productions include:

- The grand dance extravaganza *Joseph Koo's Dance Melodies 2013* was a re-run after 2011. The music master Mr. Joseph Koo rearranged his famous golden tunes and joined hand with his musical partner playing live piano accompaniment. The work was presented for 4 performances at Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre on 7-9 June, 2013. The 4 performances attracted 2,118 audiences in total, 50% of the 4,275 seats available.
- The original children's dance drama *The Happy Prince* was presented at Tsuen Wan Town Hall on 9-11 August, 2013 for 4 performances. The Children's and Youth Troupes led the performance with its full force of 180 young dancers, showing off the skills they learnt. The performances were well received. All tickets were sold out for the 4 performances and 3,329 audiences and parents were attracted in total, 100% of the 3,329 seats available.
- The grand ethnic dance drama *Masquerade* was presented for 4 performances at Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre on 16-18 August, 2013. All performances ran smoothly. The production team was in high spirit and was satisfied with the live presentation. The show received much acclaim and attracted 2,625 audiences in total, 65% of the 4,059 seats available. The production won the 2014 Hong Kong Dance Awards for "Outstanding Design for Dance".



- The brand new dance drama *The Legend of Mulan* was presented with live children's choir and drums performance. The drama depicted the famous folklore in diverse art forms. There were 6 performances, of which 4 took place on 22-24 November, 2013 at Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre; and 2 on 29-30 November, 2013 at Yuen Long Theatre Auditorium. All performances rounded off with success with a very satisfactory box office. Of all the performances, 5 were public, and 1 was sponsored. The show attracted 6,069 audiences in total, 98% of the 6,244 seats available. The production received the 2014 Hong Kong Dance Awards for "Outstanding Production" and "Outstanding Ensemble Performance".
- The Ethnic Dance Gala - *Glamour of Chinese Ethnic Dance* was presented at Kwai Tsing Theatre Auditorium on 7-9 March, 2014. The Company produced this folk dance gala in collaboration with the premium creative team from Faculty of Dance in Minzu University of China. The show was a unique banquet of ethnic dances with a vivid history, culture and ethnic diversity. Reviews from the audiences, critics and counterparts of the Company were all positive. The 5 performances attracted 3,830 audiences in total, 99% of the 3,865 seats available.

Altogether, 23 performances from 5 major productions of the season attracted 17,971 audiences in total, with an average attendance rate of 83%. The productions were widely acclaimed by the press and audiences.

In addition to main company's performances, the Hong Kong Dance Company also presented 2 productions as part of "8/F Platform", altogether 8 performances, attracting 513 audiences or 80% attendance rate. "8/F Platform" is a small theatre providing less than 100 seats, which is an ideal artistic platform that embraces choreography, education, multi-disciplinary collaboration and audience development. It provides an intimate and interactive experience for both audiences and performers.

- The Company collaborated with the Contemporary Stage from Macau to present a dance drama *My Chair 20:13*. The production facilitated exchange between dancers from Hong Kong and Macau and strengthened their connection with audiences through dances, body movements, drama and music.
- *Taichi* was choreographed by Zeng Huanxing from Beijing Dance Academy. It was a brand new production themed with Taichi martial art. The show was well performed by the Company's dancers.

The Venue Partnership Scheme at Tsuen Wan Town Hall presented 3 large-scale performances including *Young at Heart*, the graduation performance of the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination organised by the Outreach and Education Department; the Tibetan Dance Drama *Shambhala*; and a triumphant re-run of children's dance drama *A Journey to the Wild West*. The 9 performances altogether attracted 7,108 audiences in total, in addition to the 3 free community performances which provided opportunities for students and local communities to enjoy performing arts in their neighborhoods. In order to promote dance at the Tsuen Wan Town Hall, tickets were set at a lower price range and performances were augmented with free fringe activities.

To sum up, the Company produced 13 shows of 40 performances of own creation, through Venue Partnership Scheme and 8/F Platform during the 2013/14 season. Except 3 free community education performances, a total of 25,592 audiences have been attracted to meet the Hong Kong Dance Company on stage.

Strategy 2: Provide training for local art practitioners

Through the "8/F Platform", the Company has been offering experimentation and open-mindedness in choreography and performance, facilitating for multi-disciplinary collaboration and audience development, and creating artistic space for young dancers' exploration of artistic maturity. The effort has been effective and welcomed by dance practitioners. In the 2013/14 season, the Company presented 2 productions as part of "8/F Platform" and provided local artists with a platform that embraces creation, education, creative exchange, performances and audience development.

The Company joined hands with choreographic experts and ethnic dance professors from the Mainland to organise a

master class of *Glamour of Chinese Ethnic Dance*. For the very first time in Hong Kong, Professor Su Zihong and Professor Se Ga taught folk dance techniques and styles to the locals. Dance enthusiasts could experience and learn the authentic folk dances.

The Outreach and Education Department continued to participate in the Leisure and Cultural Services Department's Arts Administrator Trainee Programme. The Company also provided internships as training opportunities for students of Cultural Management from the Chinese University of Hong Kong.

During the year, the Company updated its policy on staff training to encourage staff to explore their potentials, develop specialist knowledge and enhance work efficiency. The Company also reserved a training budget and supported its staff to join work related and artistic seminars.

Nurture Talents, Enhance Appreciation

The Children's and Youth Troupes were formed with the aim to nurture interests in the arts through professional dance courses, to raise youth standard of appreciation in the art of Chinese dance, to cultivate the next generation of dancers and to develop high quality creative dances with Hong Kong characteristics.

The children's dance drama *The Happy Prince* (4 performances) was presented at Tsuen Wan Town Hall in August, 2013. The show was led by 180 young members from Children's and Youth Troupes. Their professionalism and quality presentation gained through the strict training was shown with highly positive response from the audiences and parents. From November 2013 to January 2014, some of the young members were given a chance to participate in the large-scale production *The Legend of Mulan* and the children's dance drama *A Journey to the Wild West*.



Other than an emphasis on stage experience, the Children's and Youth Troupes also actively develop cultural exchange activities. In July 2013, the Youth Troupe was invited as the only team to represent Hong Kong in the China 2013 - ASEAN Youth Dance Expo in Sabah, Malaysia. The performance *Dazzling Desert* has won the highest honor of Gold Award. In February 2014, the Children's Troupe was invited by Chinese Dancers Association to join the China, Taiwan & Hong Kong Joint Youth Dance Performance 2014 at the Chinese Armed Forces Cultural Center, Taipei. This exchange fostered understanding and communication between young dancers in China, Hong

Kong and Taiwan. The 11 members in the Children's Troupe worked hard in their training and excelled in the competition. Altogether, 3 awards were achieved through the *The Legend of Mulan*: the Gold Award for the performance; the Best Tutor Award for our choreographer teacher Ms Xie Yin; and the Outstanding Organization Award for the Troupes.

To provide parents with an opportunity to understand their children's potential and training, an annual open class was organised on 22 February 2014. 17 members of the Children's and Youth Troupes gave demonstrations to showcase basic Chinese dance skills and folk dance training. This would allow parents to better understand our training curriculum as well as to share the result of their children's hard work. The relationship between the Company, the teachers, and the parents was drawn closer so that all could witness the growth of our members.

Strategy 3: Promote cultural exchange and collaboration

Tours and Exchanges, Winning Applauds

The Company places great emphasis on overseas cultural exchange and values overseas performances to showcase the unique culture of Chinese dance of Hong Kong characteristics.

After the invitation in 2008, the Company was again invited by National Centre for the Performing Arts in Beijing to give 2 performances of the dance poem *Spring Ritual - Eulogy*, on 18 -19 September 2013. The invitation clearly showed its endorsement towards the Company's high quality production. The audiences of the shows included dance experts from Beijing.

To facilitate cultural exchange between Hong Kong and Taiwan, the Company also gave 2 performances of *Spring Ritual - Eulogy* in response to an invitation from the Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee on 13-14 December 2013. The performances took place at Novel Hall for Performing Arts in Taipei as one of the highlight programmes in the second "Hong Kong Week 2013 @ Taipei". A demonstration and a seminar were held in National Palace Museum and Eslite Spectrum Songyan Store in Taipei respectively.



At the invitation of Education and Youth Affairs Bureau of Macau, the Company took part in Macau Education Programme - Promotion of Art Education Campaign for Secondary School Students - *Dance Appreciation*. 6 student performances were put on from 26-28 March 2014 at the Grand Auditorium of Macau Cultural Centre.

Other than performing outside Hong Kong, the Company also invited overseas dance companies to perform in Hong Kong. The "8/F Platform" programme *My Chair 20:13* was produced, choreographed and performed by the director of the Contemporary Stage from Macau. Another programme *Taichi* invited a director from Beijing Dance Academy to foster exchange between dancers and audiences in the two cities through the platform.

There were 13 performances outside Hong Kong during the season. They were attended by 9,870 audiences and received rave reviews.

Strategy 4: Actively develop new audiences

Engage Communities, Develop New Audience

In terms of community performances, the Company has a long history of working proactively with other organizations like the Leisure and Cultural Services Department, Central and Western District Council, Hong Kong Dance Alliance, Hong Kong Dance Federation, Arts with the Disabled Association Hong Kong and Hong Kong Museum of Art. The collaboration is aimed to develop communication and interaction with different sectors of the society, to promote Chinese dance of Hong Kong characteristics to the community, to bring art into all levels of the community and to enrich audiences' appreciation of dance and culture.

Since 2002 when the Hong Kong Dance Company started to base in the Central and Western District, the Company has been working closely with the Central and Western District Council to lead the local communities into Hong Kong's professional performance venues. Through the Central and Western District's sponsorship, the communities are given opportunities to attend high quality large-scale stage productions through discounted ticket offers (mainly for students and seniors) under The Central and Western District Council Cultural Activities Programmes. In the 2013/14 season, in addition to district performances, the Company arranged 330 district inhabitants to see folklore dance drama *The Legend of Mulan* on 24 November 2013.

Apart from participating in the annual Hong Kong Dance Awards Ceremony, the Company was also invited to participate in the Festival of Inclusive Arts 2013 and performed in the opening reception of "Ju Ming - Sculpting the Living World" in February, 2014.

Strategy 5: Encourage the development of dance

Interactive Dance Programmes

As one of the foremost dance organizations in Hong Kong, the Company held a number of collaboration projects to assert our leadership in the field and foster the cohesion and cooperation among our counterparts. Following the success of the large-scale public dance gala last year, the Company again co-presented another gala for the 4th consecutive year with Association of Hong Kong Dance Organizations and Hong Kong Dance Federation. *Folk Dance Fiesta* was brought forth

at the Piazza, Hong Kong Cultural Centre on 1 March 2014. 23 organizations took part in the event. HKDC's professional dancers showed off their techniques with a touch of Chinese ethnic groups. Over 300 dancers performed in colourful costumes, painting a kaleidoscopic scene of Chinese dances. Folk dances of the Han, Tibetan, Dai, Qiang, Yi, Korean and Uyghur were rejoiced in the carnival of motions. The show was applauded by a crowd of about 6,000 people.



The Company stepped up its interactions with other organizations, including sending a veteran dancer to teach at the Hong Kong Academy for Performing Arts. The Company also acted as the artistic advisers for other organizations and participated in various events by providing support in the choreography, performance or costumes to develop a dance culture for Hong Kong. In 2013, our Artistic Director Yang Yuntao took up choreographic work in the 2013 Hong Kong Dance Awards ceremony, Festival of Inclusive Arts 2013 and Hong Kong Dance Festival 2013. Working closely with all the performing companies, he produced a performance that showcases the charm of Hong Kong's dance scene.

Strategy 6: Actively support arts education

Dance Education, Popularising Culture

The Company is keen on promoting arts education in schools and hence, runs "education school tours" and "artist-in-residence" programmes. The programmes are planned to introduce and promote Chinese dance in schools, to give students firsthand experience in dance, to enrich their understanding of Chinese dance and culture, and through the enhancement of the appreciation of performing arts to expand students' horizons in humanities and general education.

The free 'School Touring Performance' features Chinese and contemporary dance demonstrations, including introduction to basic stances, props, costume and dance of different ethnicities. It gives students an opportunity to participate and to understand Chinese dance props. The programme aims to increase students' interest in dance through interaction and to promote dance education. Students were reached via our close working relationship with the receiving schools. On average, around 30-40 schools participate in the programme every year. There were 426 performances run at schools from 2001- 2013 with a total audience of 190,148. To enable more schools to take part in dance education, the Outreach and Education Department continues to offer 'School Touring

Performance' free of charge to all local primary and secondary schools in the 2013/14 season. During the year, the Company provided 40 performances at schools with an attendance of 11,383 students. We also worked with Hong Kong Academy for Performing Arts to take part in *Performing Arts Marathon @ Sham Shui Po* to promote performing arts at schools in the community. Some 7,500 teachers and students were attracted to the activities. The consistent efforts spent on free programmes are aimed to build up potential audience as our investment to the dance education in Hong Kong.

The artists-in-residence programme is run in collaboration with participating schools. Professional dancers are tasked with incorporating dance into the curriculum, allowing students an experience of arts education. 3 schools participated in the programme this year, and our impact reached both students and teachers.

The Company also organises a series of dance courses with Chinese dance as the core element to further amateur dancers and youths understanding of dance, and to promote dance in the community. The courses include Evening Dance Courses for different age groups and the "Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses" for primary and secondary students. This examination course lasts for a year and is divided into thirteen levels, concluding with an end-of-term performance. Similar to Hong Kong's ballet and piano examination courses, it gives students another development option in performing arts. Each year, around 200 students participated in training in different grades.

To promote Chinese dance and to enhance the impact of the season's productions, the Company organised an array of satellite events, including guided tours, specialist talks, workshops, exhibitions, demonstration performances, open rehearsals, meet-the-artist and autograph sessions etc.

Venue Partnership, Define Character

The Company brings dance to Tsuen Wan District through the Venue Partnership Scheme with Tsuen Wan Town Hall. We work with the venue to organise different activities so that we can build up an artistic image there to popularise the application and appreciation of arts. Most programs in the scheme are free and interactive. Much emphasis is placed in education, interactions and dance popularization in the community.



During the 2013/14 season, the Venue Partnership Scheme activities mainly targeted children and youth, making use

of the Town Hall Square, exhibition hall and foyer. With a mix of carnival, open day and art stalls, audiences were able to experience dance and art first hand. The activities also deepened visitors' understanding of the Company, and introduced them to the theatre with a hope of turning them into habitual viewers. 426 events were organised for the scheme, attracting 16,870 participants; out of which were 9 stage performances attracting 7,108 audiences in total.

3. Awards and Reviews

Professional Recognition, Prestigious Awards

- *The Legend of Mulan* was awarded "Outstanding Production" and "Outstanding Ensemble Performance" in the 2014 Hong Kong Dance Awards; In "The Hecklers 2013-14" which is Hong Kong's only audience interactive awards ceremony for the arts, *The Legend of Mulan* was voted "Best Dance Show 2013/14".
- *Masquerade* won "Outstanding Design for Dance" in the 2014 Hong Kong Dance Awards.
- Youth Troupe participated in the 2013 China-Asean Youth Dance Expo. The performance of *Dazzling Desert* won the highest honour of "Gold Award". Choreographer Xie Yin received the "Best Tutor Award".
- Children's Troupe took part in China, Taiwan & Hong Kong Joint Youth Dance Performance 2014, for which it won "Gold Award", "Best Tutor Award" and "Outstanding Organization Award".

4. Quantifying Results

A comparison of stage productions from Season 2001/02 and Season 2013/14 (including Venue Partnership Scheme programmes):

- Performances have increased from 17 shows in 01/02 to 40 shows in 13/14 (an increase of 135%).
- Audience numbers have increased from 12,597 in 01/02 to 25,592 in 13/14 (an increase of 103%).
- The Box office income has increased from \$1.05 million in 01/02 to \$2.8 million in 13/14 (an increase of 167%).
- The sponsorship for the performances has increased from \$175,040 in 01/02 to \$295,000 in 13/14 (an increase of 69%).

During the 2013/14 season, there were 2,524 events organised for outreach, education, local district, children's and youth troupes, Venue Partnership Scheme and more, with 59,995 persons participating.

5. Looking Ahead and Facing Challenges

The results of the 2013/14 season – the Hong Kong Dance Company's 32nd Anniversary – are clear: the Company has produced a string of high quality dance works which have won the support and acclaim from both audiences and the performing arts community.

In the coming 2014/15 season, the Company will continue to promote Chinese dance culture with Hong Kong's

characteristics in a contemporary manner under the leadership of our new Artistic Director and Executive Director. We aim to popularise dance to the public and introduce Hong Kong dance performances to mainland China and overseas. The Company will also actively seek opportunities to take major productions on international tours around Asia, America and Europe.

From the audience surveys for 5 of our major productions in the 2013/14 season, 22.65% of our audiences were students. To further develop dance education for students and to cultivate new audiences for the West Kowloon Cultural District, we have started a free one-hour Chinese dance introduction programme for schools since April 2010 through which to select ten outstanding students to participate in the Hong Kong Dance Company "School Cultural Ambassador" scheme. By increasing the Company's direct contact with the student network, the Hong Kong Dance Company will be able to create a strong foundation to support dance and other cultural activities at the West Kowloon Cultural District in the future.

As one of the flagship performance companies in Hong Kong, the Company will continue to create Chinese dance productions with Hong Kong characteristics to promote the city as an ambassador in arts to showcase unique art creations to local and overseas audiences.

Stanley Wong, SBS, JP
Board Chairman
Hong Kong, 31st March 2014



藝術總監 的話

Artistic Director's Message

在剛結束的這一舞季中，香港舞蹈團繼續以創新、融匯的藝術手法和專業精神將精彩表演呈現在觀眾面前。舞蹈結合流行音樂的舞台表演《金曲舞韻顧嘉輝》，以顧嘉輝先生的一首首耳熟能詳的金曲為靈感，將濃濃的「港情」帶出。大型原創舞劇《花木蘭》的推出，令舞團在藝術創作和節目推廣上取得了寶貴的經驗，《花木蘭》朝著成為香港舞蹈團精品保留劇目的目標又邁進了一步。民族舞劇《天蟬地籬》及少數民族舞蹈匯演《舞韻天地》的成功上演，繼續讓本地觀眾見證香港舞蹈團在傳統民族舞蹈演繹上的旗艦地位。兒童歌舞劇《快樂皇子》的上演證明了香港舞蹈團在兒童少年舞蹈教育和推廣上的成功。外展教育和荃灣大會堂「場地夥伴計劃」的工作日趨成熟，合家歡歌舞劇《夢西遊》的成功重演及與澳門教育暨青年局的長期合作項目《賞識舞蹈·唯美領會》亦備受讚許。舞蹈小劇場《八樓平台》則繼續以探索、前衛的形式，為舞團在藝術上保留了一塊實驗、學習和交流的平台，讓一眾舞迷朋友可以近距離地感受舞蹈，了解舞者。

香港舞蹈團成立至今已踏入第32個年頭，正值發展的黃金時期，在董事會的引領支持下，舞蹈團在這

In the past dance season, our company have consistently brought the best performances to the public in a creative, professional manner with presentations in different art forms. Our audience had a taste of local flavour with *Joseph Koo's Dance Melodies*. With inspirations from Koo's golden tunes, the show was a fusion of Cantonese pop and dance performances. *The Legend of Mulan* was a large scale dance drama production. It was through this production that we honed our skills in artistic creations and programme promotion. *The Legend of Mulan* also took a leap to become one of our company's signature productions. The folk dance drama *Masquerade* and the dance gala - *Glamour of Chinese Ethnic Dance* were successfully brought to the public. They exhibited the leading role our company has played in ethnic dances in Hong Kong. Our company has always made contributions in promoting dance education among local children and youths. *The Happy Prince* served as an example in the efforts made. In outreach programmes, we have collaborated with Tsuen Wan Town Hall in Venue Partnership Scheme. All programmes ran smoothly and much recognition was received in our re-run of *A Journey to the Wild West*. We have also established a long term cooperation project *Dance Appreciation - Aesthetic Appeal* with the Education and Youth Affairs Bureau of Macau. The 8/F Platform continued to serve as a laboratory and platform for different visions, creative exchange and study. All dance fans can feel and connect with the dancers within a hand's reach.

一年先後完成了藝術總監及行政總監的換屆工作，為香港舞蹈團之後的發展藍圖，作出規劃，奠定基礎；各部門目標一致，繼續以專業的工作精神相互配合，為完成每一項工作付出努力。香港舞蹈團在發展路上所邁出的每一步，都離不開業界朋友的關心和愛護，尤其是一路以實際行動支持的廣大觀眾朋友。為此，舞團同仁將齊心協力，迎接挑戰，共創美好。

The company has entered its 32nd year since its foundation. This is the prime time for development. With the leadership and support of our board, a new Artistic Director and a new Executive Director have been appointed. This marked as a milestone for a blueprint to our future developments. All departments in the company share the same goal. Each will strive to excel with professionalism and team work for the good of the whole. Each step we have taken in development is paved with support and concern from fellow arts practitioners, as well as our audience and friends who attend our performances. Therefore, the company will march shoulder to shoulder to face all possible challenges for a brighter future.

楊雲濤

楊雲濤
Yang Yuntao

香港舞蹈團藝術總監
Artistic Director, Hong Kong Dance Company

香港2014年3月31日
Hong Kong, 31st March, 2014



董事局成員 The Board of Directors



黃遠輝 銀紫荊星章，太平紳士
Mr. Wong Yuen-fai, Stanley, SBS, JP

主席 Chairman

現時之社會服務及公職：香港房屋委員會委員、香港城市規劃委員會成員、香港市建局非執行董事、中央政策組特邀顧問、科學博物館諮詢委員會成員、能源諮詢委員會成員、香港地球之友董事局成員以及首長級薪俸及服務條件常務委員會委員。
Current Community Services: Member of Hong Kong Housing Authority, Member of Town Planning Board, Non-Executive Director of Hong Kong Urban Renewal Authority, Associate Member of Central Policy Unit, Member of Science Museum Advisory Panel, Member of Energy Advisory Committee, Board Member of Friends of the Earth, Hong Kong and Member of Standing Committee on Directorate Salaries and Conditions of Service.



朱皓琨先生
Mr. Raphael Chu

司庫 Treasurer

羅兵咸永道會計師事務所審計合夥人。社會服務及公職：香港大學商學院會計科顧問委員會成員、香港大學職業諮詢委員會成員。
Partner, Assurance, PricewaterhouseCoopers Hong Kong. Community services: Member of the Accounting Advisory Board of the School Business, the University of Hong Kong and member of the Careers Advisory Board, the University of Hong Kong.



馮英偉先生
Mr. Fung Ying-wai, Wilson

副主席 Vice Chairman

怡和管理有限公司集團財務總監。社會服務及公職：香港會計師公會前會長、打擊洗錢及恐怖份子資金籌集(金融機構)覆核審裁處委員、西九文化區管理局審計委員會成員、香港保險業聯會保險代理登記委員會客席成員、香港大學會計學科顧問委員會主席、香港大學專業進修學院商學部諮詢委員會成員、香港城市大學會計學系顧問委員會成員、香港科技大學學生會會計系學生諮詢委員會榮譽副主席。
Group Financial Controller, Jardine Matheson Limited. Community Services: Past President of Hong Kong Institute of Certified Public Accountants, Member of Anti-Money Laundering and Counter-Terrorist Financing (Financial Institutions) Review Tribunal, Member of the Audit Committee of West Kowloon Cultural District Authority, Chairman of the Accounting Advisory Board of School of Business, the University of Hong Kong, Member of the HKU School of Professional and Continuing Education (SPACE) Business Studies Advisory Board, Member of Departmental Advisory Committee for the Department of Accountancy, City University of Hong Kong, Advisor of the Society of Accountancy Student Union, Honorary Vice-President of the Advisory Board of The Accounting Students' Society of the Hong Kong University of Science and Technology Student's Union.



馬黎碧蓮女士
Mrs. Jackie Ma

董事 Member

Jackim Art Studio創辦人。社會服務及公職：香港藝術中心節目委員會委員、新界崇德社會員及藝術在醫院委員會委員。
Founder of Jackim Art Studio. Community Services: Member of Arts Programme Committee of Hong Kong Arts Centre, Member of Zonta Club of the New Territories and Board Member of Arts in Hospital Committee.



藍列群女士
Ms. Lam Lit Kwan

副主席 Vice Chair-lady

香港規劃師學會會員、英國皇家測量學會會員及香港地產代理(個人)牌照持牌人。社會服務及公職：周大福慈善基金顧問(義務)、扶貧委員會轄下香港退休保障研究督導小組委員、扶貧委員會社會參予專責小組的宣傳活動工作小組成員、大嶼山發展諮詢委員會成員。
Member of Hong Kong Institute of Planning, Member of Royal Institute of Chartered Surveyor and Hong Kong Estate Agent's License (individual). Community services: Advisor of Chow Tai Fook Charity Foundation (On Volunteer Basis), Member of the Steering Group of 'Future Development of Retirement Protection in Hong Kong' under 'Social Security and Retirement Protection Task Force' of the Commission on Poverty, Member of Working Group of 'Bless Hong Kong Campaign' under 'Societal Engagement Task Force' of the Commission on Poverty, Member of Lantau Development Advisory Committee.



何浩川先生
Mr. Ho Ho Chuen

董事 Member

何浩川舞蹈團藝術總監。社會服務及公職：香港藝術發展局委員舞蹈組主席、中國藝術研究院學術委員、台北民族舞蹈藝術指導及香港舞蹈聯會副主席。
Artistic Director of Ho Ho Chuen Dance Organizations. Community Services: Member of Hong Kong Arts Development Council (Dance), Research Fellow, China Graduate Institute of Fine Arts, Artistic Advisor of Taipei Folk Dance Theatre and Vice-chairman of Association of Hong Kong Dance Organizations.

董事局成員 The Board of Directors

董事 Member



冼源先生
Mr. Sin Yuen

香港舞蹈總會執行董事、藝術總監。社會服務及公職：香港藝術發展局審批員、香港兒童合唱團名譽舞蹈顧問及蓓蕾舞蹈社榮譽顧問。

The Board Member and Artistic Director of Hong Kong Dance Federation Ltd. Community Services: Examiner of Hong Kong Arts Development Council, Honorary Adviser (Dance) of The Hong Kong Children's Choir and Honorary Adviser of Budlet Folk Dance Club.

董事 Member



楊國樑先生
Mr. Paul Yeung

證券及期貨事務監察委員會秘書長。社會服務及公職包括：香港藝術發展局覆檢委員會增選委員、緊急救援基金委員會委員及中華人民共和國政治協商會議第十二屆廣州市委員會委員。

Commission Secretary, Securities and Futures Commission. Community Services include: Co-opted Member of the Review Committee, Hong Kong Arts Development Council, Member of Emergency Relief Fund Committee and Member of the 12th Chinese People's Political Consultative Conference, Guangzhou.

董事 Member



羅孔君女士
Ms. Lo Jane Curzon

大律師。社會服務及公職：保安及護衛業管理委員會副主席、入境事務審裁處審裁員、香港會計師公會紀律小組委員及香港大律師公會內地事務委員會委員。

Barrister-at-law. Community Services: Vice Chairman of Security and Guarding Services Industry Authority, Hong Kong; Adjudicator of The Immigration Tribunal; Member of The Disciplinary Panel of the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants; Member of the Special Committee on Mainland Affairs of Hong Kong Bar Association.

董事 Member



曾釗駿先生
Mr. Justin Tsang

ITES Technologies Limited執行董事。社會服務及公職：數碼21資訊科技策略諮詢委員會委員、中小型企業委員會委員。

The Executive Director of ITES Technologies Limited. Community Services: Member of Digital 21 Strategy Advisory Committee. Member of Small and Medium Enterprises Committee.

董事 Member



邱小菲太平紳士
Ms. Yau Siu Fee Sylvia, JP

Mandarin Star China有限公司董事。社會服務及公職：禁毒常務委員會委員、香港大學Azalea Endowment Fund管理委員會委員。

Director of Mandarin Star China Ltd. Community Services: Member of the Action Committee Against Narcotics, Member of the Management Board of the Azalea Endowment Fund, the University of Hong Kong.

董事 Member



陳祖泳女士
Ms. Joanne Chan

Per Artem Lumen有限公司董事。社會服務及公職：「夥伴倡自強」社區協作計劃諮詢委員會政府任命委員、公共事務論壇政府任命委員。

Director of Per Artem Lumen Limited. Community Services: Advisory Committee on Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme - Government-Appointed member, Public Affairs Forum Government-Appointed member.

董事 Member



童小紅女士
Ms. Tung Siu Hung

舞蹈教師。社會服務及公職：香港學校舞蹈節評判、香港獅子會舞蹈比賽評判、香港各區舞蹈比賽評判、全港公開舞蹈比賽評判。

Dance Teacher. Community Services: Adjudicator of Schools Dance Festival, Adjudicator of Hong Kong Lion's Club Dance Competition, Adjudicator of District Dance Competition in Hong Kong and Adjudicator of Open Dance Contest.

職員表 Staff List

2014年3月31日
31ST MARCH 2014

行政人員 ADMINISTRATION STAFF

行政總監
Executive Director
崔德煒 David Tsui

財務及行政經理
Finance and Administration Manager
劉玉翠 Tracy Lau

團務及節目經理
Company and Programme Manager
錢佑 Eddy Zee

市場及拓展經理
Marketing and Development Manager
林笑桃 Chris Lam

副經理(財務及行政)
Assistant Manager (Finance & Administration)
洪嘉儀 Winnie Hung

副經理(團務及節目)
Assistant Manager (Company & Programme)
周焯嫻 Jennifer Chow

副經理(市場及拓展)
Assistant Managers (Marketing & Development)
楊璞 Michelle Yeung
葉翠雅 Carolyn Yip

行政主任
Executive Officer
朱倩衡 Joe Chu

團務及節目主任
Company & Programme Officer
梁慧婷 Leung Wai-ting

市場主任
Marketing Officer
賴淑雯 Suki Lai

辦公室助理
Office Assistant
楊麗華 Debbie Yeung

藝術人員 ARTISTIC STAFF

藝術總監 Artistic Director
楊雲濤 Yang Yuntao

訓練導師 Training Instructor
柯志勇 Ke Zhiyong

駐團琴師 Pianist
李嘉 Li Ka

技術人員 TECHNICAL STAFF

製作經理 Production Manager
王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Manager
陳國偉 Derek Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Managers
游石堅 Yau Shek-kin
王敏璇 Karen Wong

助理舞台監督
Assistant Stage Managers
趙銓樂 Chiu Chuen-sun
謝子偉 Tse Tsz-wai

電器／音響技師
Electrical / Sound Technician
李樹錦 Jick Lee

服裝主管 Wardrobe Mistress
丘小銀 Luise Yau

服裝副主管 Deputy Wardrobe Mistress
麥沛欣 Olansi Mak

服裝助理 Wardrobe Assistant
黃婉明 Beverly Wong

外展及教育人員 OUTREACH AND EDUCATION STAFF

外展及教育經理
Outreach and Education Manager
曾金星 Tsang Kam-sing

副經理(外展及教育)
Assistant Manager (Outreach and Education)
廖志玲 Maria Liu

行政主任(外展及教育)
Executive Officer (Outreach and Education)
張美寶 Banly Cheung

計劃統籌(場地伙伴)
Project Coordinator (VPS)
陳凱琪 Helen Chan

節目主任(場地伙伴)
Programme Officer (VPS)
黃翠妍 Phyllis Wong

行政助理(外展及教育)
Executive Assistant (Outreach & Education)
徐淑霞 Tsui Suk-har

藝術行政見習員
Arts Administration Trainees
黎敏晴 Emily Lai
黃倩衡 Stella Wong

兒童團/少年團人員 CHILDREN'S & YOUTH TROUPE STAFF

少年團藝術統籌及導師
Artistic Coordinator & Instructor
(Youth Troupe)
謝茵 Xie Yin

兒童團藝術統籌及導師
Artistic Coordinator & Instructor
(Children's Troupe)
蔡飛 Cai Fei

行政主任(兒童團/少年團)
Executive Officer
(Children's & Youth Troupes)
陳建超 Chan Kin-chiu

藝術人員 Artistic Staff

藝術總監
Artistic Director



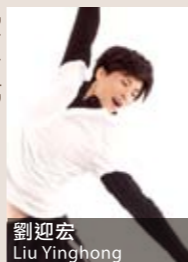
楊雲濤
Yang Yuntao

訓練導師
Training Instructor

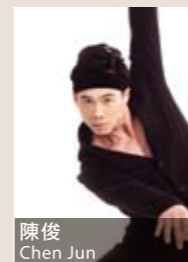


柯志勇
Ke Zhiyong

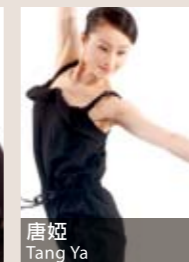
首席舞蹈員
Principal Dancers



劉迎宏
Liu Yinghong

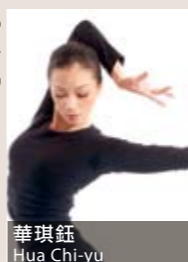


陳俊
Chen Jun

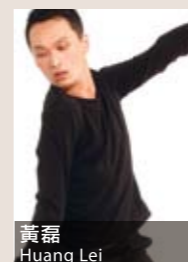


唐婭
Tang Ya

高級舞蹈員
Senior Dancers



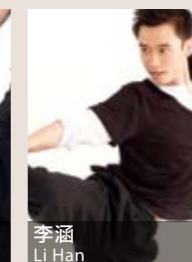
華琪鈺
Hua Chi-yu



黃磊
Huang Lei

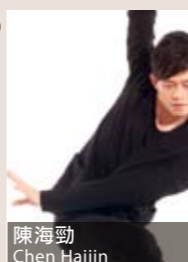


潘翎娟
Pan Lingjuan



李涵
Li Han

舞蹈員
Dancers



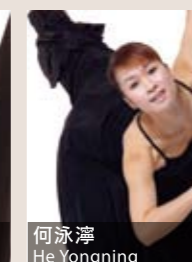
陳海勁
Chen Haijin



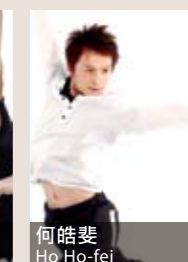
陳榮
Chen Rong



何超亞
He Chaoya



何泳濶
He Yongning



何皓斐
Ho Ho-fei



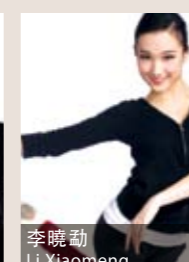
何健
Ho Kin



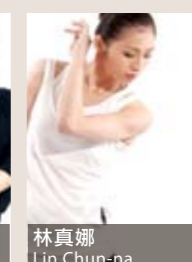
熊德敏
Hung Tak-man



鄺麗冰
Kwong Lai-ping



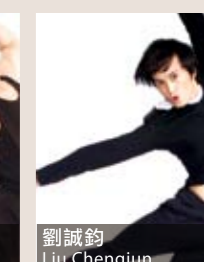
李曉動
Li Xiaomeng



林真娜
Lin Chun-na



林錚源
Lin Zhengyuan



劉誠鈞
Liu Chengjun



米濤
Mi Tao



彭蓉蓉
Peng Rongrong



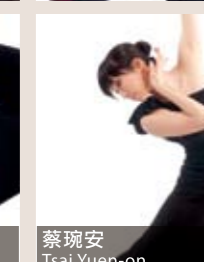
潘嘉雯
Poon Ka-man



時泰峰
Shi Taifeng



孫公偉
Sun Gongwei



蔡琬安
Tsai Yuen-on



王瑋瑜
Wang Yingyu



丘文紅
Yau Man-hung



袁勝倫
Yuan Shenglun



占倩
Zhan Qian

2014年3月31日
31ST MARCH 2014

舞

Season Performances 舞 2013/14 季演出。

| 本地節目 Local Programme | 主/合辦機構 Presenters / Co-presenters | 日期 Date | 場地 Venue | 演出場數 No. of Performances | 觀眾人數 No. of Audience |
|--|---|-------------------|--|--------------------------------|----------------------------|
| 1 《金曲舞韻顧嘉輝》 <i>Pop Classics : Joseph Koo's Dance Melodies 2013</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 7-9/6/2013 | 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre | 4 | 2,118 |
| 2 《快樂皇子》 <i>The Happy Prince</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 9-11/8/2013 | 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall | 4 | 3,329 |
| 3 《天蟬地籠》 <i>Masquerade</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 16-18/8/2013 | 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre | 4 | 2,625 |
| 4 《花木蘭》 <i>The Legend of Mulan</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 22-24/11/ 2013 | 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre | 4 | 4,640 |
| | 香港舞蹈團 HKDC | 29-30/11/2013 | 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre | 2 | 1,429 |
| 5 《舞韻天地》 <i>Glamour of Chinese Ethnic Dance</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 7-9/3/2014 | 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre | 5 | 3,830 |
| 6 「八樓平台」《My Chair 20:13》 8/F Platform - <i>My Chair 20:13</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 27-29/9/2013 | 上環文娛中心8樓 8/F Sheung Wan Municipal Services Building | 4 | 193 |
| 7 「八樓平台」《太極》 8/F Platform - <i>Taichi</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 24-26/1/2014 | 上環文娛中心8樓 8/F Sheung Wan Municipal Services Building | 4 | 320 |
| 8 「場地伙伴計劃」- 《童心童真》 Venue Partnership Scheme - <i>Young at Heart</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 26/5/2013 | 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall | 1 | 838 |
| 9 「場地伙伴計劃」- 《輕鬆舞動一句鐘》教育導賞演出 Venue Partnership Scheme - Educational Dance Performance "Dance and Play" | 香港舞蹈團 HKDC | 25/5/2013 | 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall | 1 | 250 |
| 10 「場地伙伴計劃」- 《香巴拉》 Venue Partnership Scheme - <i>Shambhala</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 17-18/10/ 2013 | 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall | 2 | 1,104 |
| 11 「場地伙伴計劃」- 《舞說西藏》學校文化日 Venue Partnership Scheme - School Culture Day : <i>Tibet Dance Story</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 18/10/2013 | 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall | 1 | 1,306 |
| 12 「場地伙伴計劃」- 《夢西遊》(重演) Venue Partnership Scheme - <i>A Journey to the Wild West</i> (re-run) | 香港舞蹈團 HKDC | 17-19/1/2014 | 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall | 3 | 3,010 |
| 13 「場地伙伴計劃」- 《台上台下舞起來》教育導賞演出 Venue Partnership Scheme - Educational Dance Performance "Let's Dance On Stage" | 香港舞蹈團 HKDC | 17/1/2014 | 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall | 1 | 600 |
| 總計 Total | | | | 40 | 25,592 |



金曲舞韻顧嘉輝

POP CLASSICS 經典再現
JOSEPH KOO'S DANCE MELODIES 2013

勵志金曲 醉人旋律

舞動那些年的集體回憶 DANCE TO HONG KONG'S MUSICAL MEMORY

音樂總監及作曲

Music Director and Composer

顧嘉輝 Joseph Koo

藝術統籌及編舞

Artistic Coordinator and

Choreographer

楊雲濤 Yang Yuntao

編舞 Choreographers

劉迎宏、柯志勇、胡錦明

Liu Yinghong, Ke Zhiyong, Wu Kam-ming

導演及編舞(首演) Director and

Choreographer (Premiere)

梁國城 Leung Kwok-shing

編曲 Arrangers

顧嘉輝、盧東尼、伍仲衡

Joseph Koo, Tony Arevalo, Harry Ng

現場鋼琴伴奏 Live Piano

Accompaniment

伍仲衡 Harry Ng

佈景設計 Set Designer

李峯 Bacchus Lee

服裝設計 Costume Designer

莫君傑 Eddy Mok

燈光設計 Lighting Designer

鄧煒培 Billy Tang

攝影 Photography

加力·杜里高 Conrad Dy-Liacco

「以藍絲帶配合跳出的《啼笑因緣》很感人，《留香恨》的雙人舞幽婉動人，而《鐵血丹心》的編舞則令人聯想到芭蕾舞的經典夢境。香港舞蹈團勇於創新，值得一讚！」

— 《信報》伍家嶸

“The blue ribbon set to the song “Solace of the Heart” is quite touching, as is the expressive duet set to “The Sigh”. And the choreography of “Fly” recalls a dream scene in classical ballet. It’s encouraging to see Hong Kong Dance Company exploring a new direction in its programming”.

— Kevin Ng,

Hong Kong Economic Journal

「是次演出對編舞家來說挑戰性很大，因為樂曲太為人熟悉，觀眾心裡充滿各種現成的期待，但香港舞蹈團藝高人膽大，出動多位編舞，風格各異但銜接流暢，群舞和獨舞、快舞和慢舞，表演令人如癡如醉。」

— 《資本壹週》黃白露

“The melodies in the dances were very popular to local people. The audience must attach memories or even expectations when they heard the tunes. Evoked imagery were a challenge to the choreographers. But Hong Kong Dance Company nailed the job in an unconventionally way. Numerous choreographers participated in the work to ensure different styles of dances knitted closely with the music. All dances flew with the tunes. There were solos and ensembles; slow and quick steps.... The show was enchanting.”

— Wong Pak Lu, Capital Weekly

「用舞蹈來演繹「香港樂壇教父」顧嘉輝的金曲，在香港是史無前例；楊雲濤的編舞，以身體語言詠嘆都市百態，半世紀的香港情懷，往事追憶一一湧上心頭。」

— 《戲曲品味》

“Choreographer Yang Yuntao makes a bold move to depict different walks of lives in Hong Kong in the past decades, dancing to the classic melodies by maestro Joseph Koo. The tunes and the dances spike emotional memories which melt the audience with nostalgia.”

— Opera Preview



快樂王子

The Happy Prince

朗朗童謠，翩翩舞影
與小皇子一起踏上奇幻旅程，
尋覓快樂真諦！

藝術指導

Artistic Director

楊雲濤 Yang Yuntao

編劇及作詞

Playwright and Lyricist

曾柱昭 Gerard C C Tsang

編舞及藝術統籌

Choreographers and Artistic Coordinators

謝茵、蔡飛、胡錦明

Xie Yin, Cai Fei, Wu Kam-ming

聯合編舞及排練

Choreographers and Instructors

兒童團及少年團全體導師

Instructors of the Children's and Youth Troupes

音樂總監 Music Director

張兆鴻 Ben Cheung

客席演唱 Guest Singers

香港兒童合唱團：張敏柔、何曉琳

Patricia Cheung, Michelle Ho, Hong Kong

Children's Choir

佈景設計 Set Designer

徐碩朋 Allan Tsui

服裝設計 Costume Designer

溫俊詩 Mable Wun

燈光設計 Lighting Designer

羅文姬 Maggie Law

錄像設計 Video Designer

黃子珏 Jason Wong

攝影 Photography

William Ward @ W12 Production

「十分精彩，連幼童組也跳得很好，很專業，看後很想給女兒加入。」

— 觀眾短評

"Incredible! Even the youngest kids in the Children's Troupe perform with professional standard. I want my daughter to join them!"

— Audience comments

HELP LITTLE PRINCE AND ORIOLE
FIND THE MAGIC OF
HAPPINESS!

大型民族舞劇 Grand Ethnic Dance Drama

天蟬地儼

MASQUERADE

導演及編舞

Director and Choreographer

丁偉 (中央民族歌舞團團長, 國家一級導演)
Ding Wei (Director of China National Ethnic Song and Dance Ensemble, National First-Class Director)

編劇 Playwright

李綱音、丁偉 Li Gangyin, Ding Wei

編舞 Choreographers

王玫、趙梁 Wang Mei, Zhao Liang

作曲 Composer

李滄桑 Li Cangsang

侗歌填詞 Lyricist (Grand Songs of Dong)

李綱音 Li Gangyin

視覺總監 Visual Director

易立明 Yi Liming

佈景設計 Set Designers

龔勛、沈東輝 Gong Xun, Shen Donghui

服裝設計 Costume Designers

阿寬、吳杰 A Kuan, Wu Jie

燈光設計 Lighting Designer

鄧煒培 Billy Tang

多媒體設計 Multimedia Designer

王捷 Wang Jie

多媒體CG創作

Multimedia CG Designers

曹文波、曾珍、李凌、鄭佳、汪文華、徐巍、曾銘
Cao Wenbo, Zeng Zhen, Li Ling, Zheng Jia, Wang Wenhua, Xu Wei, Zeng Ming

攝影 Photography

William Ward @ W12 Production

貴州祭神儼戲 侗族原生生態音樂 假面背後的愛恨情天

**MASKED RITUAL DANCE
EXHILARATING TRIBAL MUSIC
A CULTURAL HERITAGE SHOWCASE**

「道具和舞台設計很寫實，不論苗族鄉間的水車、夏天的竹林，抑或深秋殘月和冬雪，都淺白活潑自成一格，頗有鄉俗俚曲的味道，給觀眾帶來審美的新奇感。」

— 《信報》箬笠

"The water wheel in the Hmong rural area, the bamboo forest in summer, the waning moon in autumn and the snow in winter.... every scene renders a distinctive rustic charm with realistic yet novel designs of sets and props."

— 箬笠, Hong Kong Economic Journal

「音樂節奏強勁有力，群舞場面氣魄逼人！」

— 《南華早報》
Natasha Rogai

"The choreography is packed with powerfully rhythmic ensembles performed with tremendous verve by the whole company."

— Natasha Rogai,
South China Morning Post

「《天蟬地儼》由少數民族風情出發，帶出侗族男女的生活風貌和與大地的聯繫；加上設計得宜的多媒體創作，為一個民間故事、一種遠古文化添上現代感。」

— 《信報》鄧蘭

"Masquerade draws inspirations from the ethnic cultures of the Dong minority group to exhibit tribal life of the people and their connection to the land. The multimedia stage design brings about a touch of modernity to the folk tale and the ancient culture."

— Jane Tang, Hong Kong Economic Journal



The Legend of
MULAN

新編大型舞劇 Folklore Dance Drama

花木兰

萬里赴戎機，關山度若飛

STRENGTH, COURAGE AND HONOUR: 承傳愛和勇氣的英雄傳奇

CHINA'S LEGENDARY WOMAN WARRIOR

導演及編舞

Director and Choreographer

楊雲濤 Yang Yuntao

編劇 Playwright

曾柱昭 Gerard C C Tsang

音樂總監 Music Director

馬永齡 Matthew Ma

填詞 Lyricist

岑偉宗 Chris Shum

佈景設計 Set Designer

阮漢威 Yuen Hon-wai

服裝設計 Costume Designer

趙瑞珍 Karin Chiu

燈光設計 Lighting Designer

楊子欣 Yeung Tsz-yan

數碼影像設計 Digital Image Designer

黃志偉 John Wong

助理編舞 Assistant Choreographer

謝茵 Xie Yin

攝影 Photography

William Ward @ W12 Production

「壯觀且引人入勝的舞蹈，場面震撼又具娛樂性，老少咸宜。」

— 《南華早報》Natasha Rogai

“Packed with spectacular dancing, it's exciting and entertaining for adults and children alike.”

— Natasha Rogai,
South China Morning Post

「處理手法成熟大氣，《花木蘭》表現出各部精雕的專業成績。飾演木蘭的潘翎娟在如中世紀武士的造型下也很有表現。」

— 《文匯報》鄧蘭

“The Legend of Mulan excels in all aspects with sophisticated art direction. Pan Lingjuan, clad in medieval knight costume as Mulan, puts on an excellent performance.”

— Jane Tang, Wen Wei Po

「在傳統與新編上，《花木蘭》給觀眾帶來全新的體驗：以舞台燈光和數碼影像映出清雅別緻的漢字；以現代編曲手法，重新整理耳熟能詳的中國傳統曲調，更特別加入現場兒童詩歌頌唱，以豐富多彩的藝術形式，刻畫這個家喻戶曉的歷史傳奇。」

— 《信報》萱子

“Between tradition and innovation, the show provides a brand new experience to the audience: Digital images of exquisite Chinese characters are projected through lighting. Traditional tunes are rearranged in a modern manner and performed by a children's choir. This household folktale is portrayed in a rich variety of art forms.”

— 萱子, Hong Kong Economic Journal

絢爛多彩的中國少數民族舞蹈盛宴

藏 彝 傣 佤 維吾爾

Glamour
of Chinese
Ethnic Dance

舞

韻

天地

A sumptuous banquet of minority dance culture

藝術統籌 Artistic Coordinator
楊雲濤 Yang Yuntao

總導演及編舞
Chief Directors and Choreographers

蘇自紅 (中央民族大學舞蹈學院教授, 國家一級編導)
色尕 (中央民族大學舞蹈學院教授)
Su Zihong (Professor, Faculty of Dance,
Minzu University of China, National First-Class Choreographer)
Se Ga (Professor, Faculty of Dance,
Minzu University of China)

編舞、排練指導及特邀演出
Choreographers, Rehearsal Instructors and
Guest Performers
崔濤, 李惠君 Cui Tao, Li Huijun

編舞 Choreographers
白瑩, 蘇冬梅, 鄧林, 李涵, 蘇姪菲, 普布永措
Bai Ying, Su Dongmei, Deng Lin, Li Han, Su Ya Fei,
Pu Bu Yong Cuo

佈景及服裝設計 Set and Costume Designer
李峯 Bacchus Lee

燈光設計 Lighting Designer
鄧煒培 Billy Tang

攝影 Photography
Henry Wong

「不同民族的舞蹈都很特別, 有喜有悲、有強有弱, 令我大開眼界。」

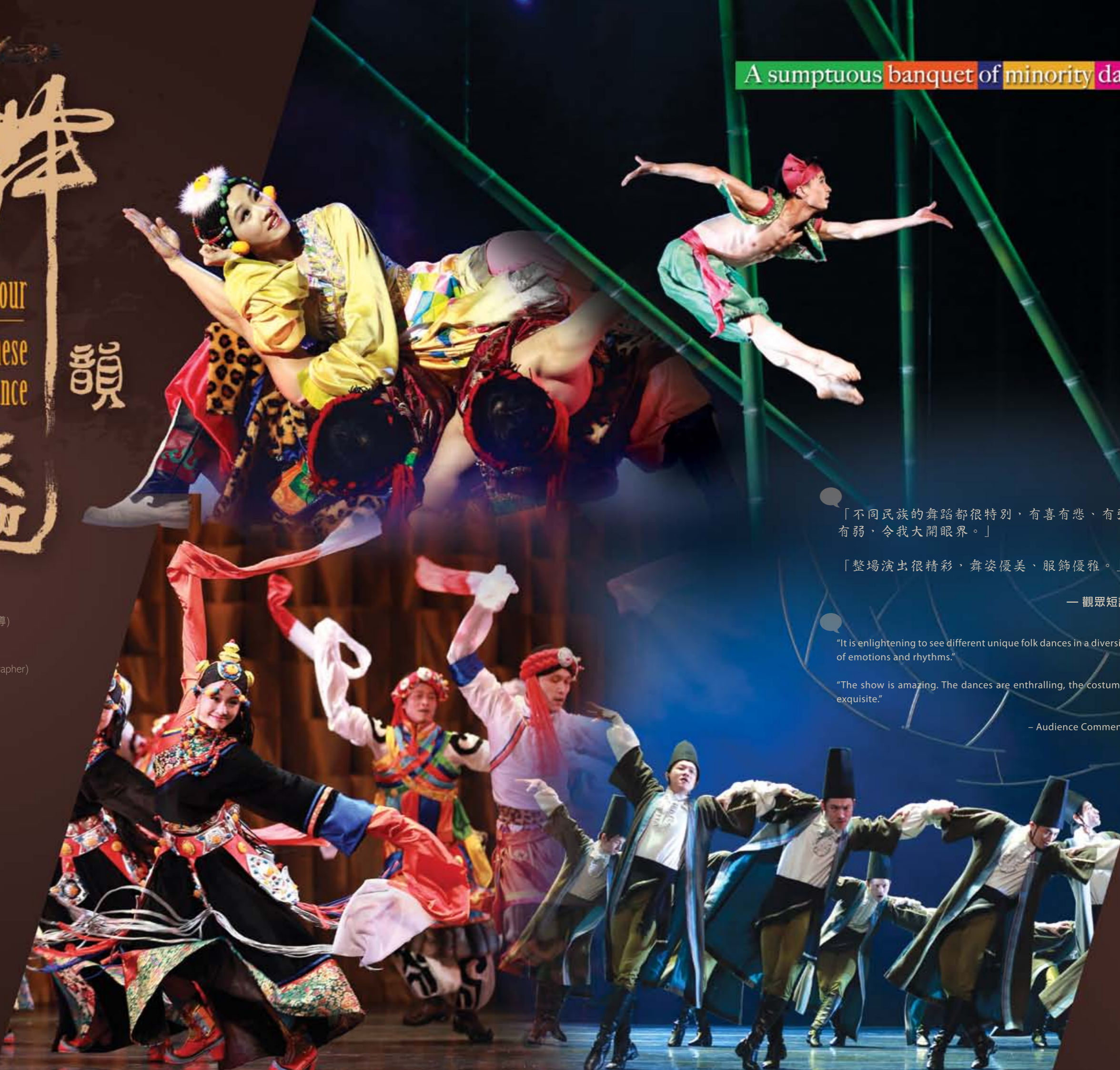
「整場演出很精彩, 舞姿優美、服飾優雅。」

— 觀眾短評

"It is enlightening to see different unique folk dances in a diversity of emotions and rhythms."

"The show is amazing. The dances are enthralling, the costumes exquisite."

— Audience Comments



八樓平台

8/F Platform

實驗舞蹈劇場八樓平台

8/F Platform Experimental Dance Theatre

實驗舞蹈劇場 - 「八樓平台」計劃，是為開拓一個能包容創作、表演、教育、示範及跟香港的舞蹈和劇場藝術家合作的平台，拉近觀眾與舞者及藝術家的距離，加強交流，開拓創作思維。「八樓平台」推出至今，已與多個不同界別的藝術家合作，推出饒有新意的創作，為舞蹈在當代社會的發展增添了活力和可能性，成為一個「實驗舞蹈藝術理想的平台」。

「八樓平台」榮獲「香港舞蹈年獎2006」。

The "8/F Platform" is a dance laboratory that embraces choreography, performance, education, demonstration and multi-disciplinary collaboration. The Platform aims to bring together audiences, dancers and artists, encourages exchange and interaction, and serves as a catalyst for creativity.

Since its inception, the "8/F Platform" has produced many original works with artists from different backgrounds, showcasing new possibilities and dynamics for the development of dance in contemporary society. It is a platform to realize and experiment different dance visions.

"8/F Platform" won the 2006 Hong Kong Dance Award for its unique concept.

八樓平台
8/F Platform

My Chair 20:13

尋覓與渴求，某種幸福與可能
扭曲的異相，懷著脆弱的心靈
這一切，是活著的明證，還是生存的
目的？

Seeking, longing for a certain kind of contentment and possibility

The twisted facade harbours a fragile heart

Are these proofs of being alive? Or are they just goals of life?

「編舞的中國舞根底，令她在糅合現代舞和中國傳統舞肢體語彙的嘗試上，頗為游刃有餘。因為作品是以女性視角延伸開來，故中國舞柔美的造手和旋轉用在此處，抒情表意俱是恰當自如。」

— 《信報》 箸笠

"With a background in Chinese dance, Phoebea has no difficulty fusing traditional Chinese and contemporary dance vocabularies in her choreography. The story is told from the female perspective, using delicate hand movements and graceful swirls to display the alluring beauty of Chinese dance."

— 箸笠, Hong Kong Economic Journal

導演、編舞及演出

Director, Choreographer and Performer

曾可為 (當代舞台藝術總監)

Phoebea Tsang (Artistic Director, Contemporary Stage)

監製、編劇、導演、製作設計及技術

統籌 Producer, Playwright, Director,

Production Designer and Technical

Coordinator

梁彥浚 Sam Leung

舞蹈特邀演出 Guest Dancers

張健祥、江麗明 Rico Cheung, Michelle Kong

戲劇形體演出

Physical Theatre Performer

何浩源 Mill Ho

小提琴演奏 Violin

洪逸宇 Iat U Hong

鋼琴演奏 Piano

張琬彤 Coris Cheong

舞蹈演員 Dancers

劉嘉虹、麥翠嫻、鄺天樂、唐偉津、黃翠絲

Sonia Lao, Trason Mak, Cita Kuong,

Mayson Tong, Tracy Wong

燈光設計 Lighting Designer

趙匯江 Stephen Chiu

音響設計 Sound Designer

黃漢基 Billy Wong

八樓平台
8/F Platform

太極

Taichi

上善若水
塵埃不染

形隨意轉
萬法唯心

*Strength in fluidity
Tranquility without desire
Where do we find peace and contentment in
our frantic life?*



「在編舞上極富想象力地借用了太極招式，雖然沒有中國舞常見的大幅跳躍和快速旋轉動作，但隨著音樂節奏的加快，舞蹈變得越來越熱烈。」

「七位舞者的表現都精彩絕倫，親密無間的小劇場佈置，更能突顯他們出色的速度、控制力和流暢性。」

— 《南華早報》Natasha Rogai

"The choreographer makes imaginative use of tai chi-based movement and although there are none of the big jumps and spins usually seen in Chinese dance, the dancing is increasingly spectacular as the pace of the music builds."

"All seven dancers are exceptional and the intimacy of the studio setting gives a new appreciation of their extraordinary speed, control and fluidity."

— Natasha Rogai, South China Morning Post

「八樓平台自身的優勢（小劇場，台上台下距離更近，互動更容易）令到觀者透過舞者的種種煩惱反觀自身，令整齣作品與現實貼得異常緊密。」

「編舞透過舞蹈和戲劇語彙對「靜」與「躁」辯證關係的諧趣解讀。」

— 《信報》箬笠

"The piece renders a touch of realism. The small theatre facilitates intimacy and interactions and it has benefited 8/F Platform. The audience can see themselves reflected through the situations presented by the dancers."

"Through dances and drama, the choreographer makes witty interpretations on the relationship between 'tranquility' and 'restlessness'."

— 箬笠, Hong Kong Economic Journal

導演及編舞 Director and Choreographer

曾煥興 (北京舞蹈學院編導系教師)
Zeng Huanxing (Lecturer, Department of
Choreography, Beijing Dance Academy)

錄像及佈景設計 Video and Set Designer

黃子珏 Jason Wong

燈光設計 Lighting Designer

岑沅樺 Anfy Shum

演出 Performers

香港舞蹈團舞者
Dancers of Hong Kong Dance Company

外

Tour Performances

外訪演出。



舞蹈詩劇《蘭亭·祭姪》2013北京/台北巡演 Spring Ritual • Eulogy – Beijing/Taipei Tour 2013

榮獲2013香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」的舞蹈詩劇《蘭亭·祭姪》，2013年9月和12月分別於北京國家大劇院和台北新舞台隆重演出。兩地觀眾反應熱烈，各大媒體亦有廣泛報導；連同於台北國立故宮博物院的示範演出，共有超過3,000名觀眾欣賞了香港舞蹈團的精彩演出。在台北的兩場演出更是作為「香港週2013@台北」重頭表演節目，讓兩岸三地的觀眾有機會欣賞這齣以古典舞蹈身韻演繹中國書法藝術之美的典範之作。

台北巡演得到了港台文化合作委員會、香港經濟貿易文化辦事處（台灣）、香港貿易發展局、香港旅遊發展局、中國信託商業銀行文教基金會和中華航空的鼎力支持。



The dance poem *Spring Ritual • Eulogy*, which won the Hong Kong Dance Awards 2013 for "Outstanding Achievement in Production", was performed in September and December, 2013 at the National Centre for the Performing Arts in Beijing and the Novel Hall for Performing Arts in Taipei respectively. The show was widely covered by the media, and attracted a huge audience in both cities. Together with the demonstration in the National Palace Museum in Taipei, over 3,000 audience enjoyed Hong Kong Dance Company's performances. The performances in Taipei were also featured as highlight programme in Hong Kong Week 2013 @ Taipei. The audience from mainland China and Taiwan had a chance to see an excellent interpretation of the beauty of Chinese calligraphy through classic dances in the tour.

The Taipei tour was supported by the Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee, the Hong Kong Economic, Trade and Cultural Office (Taiwan), the Hong Kong Trade Development Council, the Hong Kong Tourism Board, the Chinatrust Foundation and China Airlines.

北京國家大劇院 National Centre for the Performing Arts, Beijing



北京演出得到觀眾熱烈支持。
The performance in Beijing was well received. ▲

香港舞蹈團藝術及工作人員，於國家大劇院門前合照。
Group photo of dancers and production team at the National Centre for the Performing Arts, Beijing. ▶



台北新舞台 Novel Hall for Performing Arts, Taipei



◀ 香港舞蹈團全體演員及工作人員於國立故宮博物院演出前合照。
Production team and artists of the Hong Kong Dance Company at the National Palace Museum in Taipei.





香港舞蹈團12月10日於誠品信義店舉辦「以舞運墨 — 書法藝術的韻律與《蘭亭·祭姪》的創意」講座。主講嘉賓包括（近屏幕/由左至右）：劉兆銘先生（香港著名舞蹈家及藝人）、林環如女士（《蘭亭·祭姪》服裝設計師）、何炎泉先生（國立故宮博物院書畫處助理研究員）、楊雲濤先生（香港舞蹈團藝術總監/《蘭亭·祭姪》藝術總監）及主持人曾柱昭先生（前香港舞蹈團行政總監/前香港藝術館總館長）。

A talk titled "Dancing Ink: The Rhythm of Calligraphy and the Creativity of *Spring Ritual · Eulogy*" was held at the Eslite Spectrum Songyan Store. Speakers: Mr Lau Siu-ming (renowned Hong Kong dancer and actor), Lin Ching-ju (Costume Designer of *Spring Ritual · Eulogy*), Mr He Yan-chiuan (Assistant Curator, Department of Painting and Calligraphy, National Palace Museum), Mr Yang Yuntao (Artistic Director, Hong Kong Dance Company / Artistic Director of *Spring Ritual · Eulogy*) and Mr Gerard C C Tsang (former Executive Director, Hong Kong Dance Company, former Chief Curator, Hong Kong Museum of Art)

選段演出 — 蛇鷲·驚
Excerpt performance of *Snake and Phoenix · Startling* from *Spring Ritual · Eulogy* at the National Palace Museum in Taipei on 11 December



國立故宮博物院「以舞運墨」講座及選段演出座無虛席
Audiences having a sneak preview of *Spring Ritual · Eulogy* at the National Palace Museum in Taipei on 11 December



創作團隊與演員於演後座談會上跟觀眾分享心得
（由左至右）主角（飾王羲之）袁勝倫、主角（飾顏真卿）黃磊、服裝設計師林環如女士、藝術總監楊雲濤先生、音樂總監梅廣釗博士、佈景設計師阮漢威先生
Post-performance meet-the-artists session on 14 December where the creative team and lead dancers answer questions from the audience



▲ 嘉賓與演員於「香港週2013」《蘭亭·祭姪》首演酒會上合照
（後排由左至右）香港舞蹈團董事局董事邱小菲女士、香港著名舞蹈家及藝人劉兆銘先生、香港舞蹈團董事局副主席馮英偉先生、香港經濟貿易文化辦事處(台灣)主任梁志仁先生、香港舞蹈團主席黃遠輝太平紳士、服裝設計師林環如女士、藝術總監楊雲濤先生、燈光設計師張國永先生；（中排由右至左）音樂總監梅廣釗博士、康樂及文化事務署助理署長（演藝）周蕙心女士、民政事務局副秘書長賴黃淑嫻女士；（前排由左至右）主角（飾顏真卿）黃磊、香港舞蹈團首席舞蹈員陳俊、香港舞蹈團首席舞蹈員唐婭、主角（飾王羲之）袁勝倫

全體演員及嘉賓演出後到舞台上合照
Guests and performers at the National Palace Museum in Taipei



Representatives from the Home Affairs Bureau; the Hong Kong Economic, Trade and Cultural Office (Taiwan) and the Hong Kong Dance Company at the opening reception of *Spring Ritual · Eulogy*, Hong Kong Week 2013 @ Taipei.



澳門「賞識舞蹈·唯美領會」2014 Macau, Dance Appreciation

為提高澳門中學生對不同表演藝術的欣賞能力，以提升對藝術的認知，並學習相關的劇場禮儀，澳門教育暨青年局推出「中學生普及藝術教育計劃」，並於2009年至2013年間五度邀請本團到澳門作藝術教育演出，累計共26場演出，觀眾人數約有28,100人。

2014年香港舞蹈團第六度獲邀到澳門為全澳高中二年級的學生演出6場教育專場，介紹不同種類的舞蹈予澳門高中二年級的學生，讓他們認識不同民族的舞蹈特色，是次演出觀眾人數約有6,500人。

For the sixth consecutive year, the Education and Youth Affairs Bureau of Macau invited the Hong Kong Dance Company to participate in their Educational Programme for High School Students – Dance Appreciation. The performances were tailored for students in their second year of high school, introducing dances of different ethnic groups. The HKDC performances were highly successful and students were actively engaged. The performances attracted a total of 6,500 students.

The Educational Programme for High School Students aims to develop local high school students' appreciation for different performing art forms, enhance their knowledge of the arts and provide guidance in theatre etiquette.



| 活動 Activity | 主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters | 日期 Date | 場地 Venue | 演出場數 No. of Performances | 觀眾人數 No. of Audience |
|---|---|-------------------|--|--------------------------------|----------------------------|
| 1. 《蘭亭·祭姪》北京巡迴演出 Spring Ritual · Eulogy Beijing Tour | 北京國家大劇院 National Centre for the Performing Arts, Beijing | 18-19/9/2013 | 北京國家大劇院 National Centre for the Performing Arts, Beijing | 2 | 1,726 |
| 2. 《蘭亭·祭姪》台北巡迴演出 Spring Ritual · Eulogy Taipei Tour | 港台文化合作委員會 Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee | 13-14/12/ 2013 | 台北新舞台 Novel Hall for Performing Arts, Taipei | 2 | 1,092 |
| | 港台文化合作委員會 Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee | 10/12/2013 | 台北誠品信義店 Eslite Spectrum Songyan Store, Taipei | 1 | 72 |
| | 港台文化合作委員會 Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee | 11/12/2013 | 台北國立故宮博物館 National Palace Museum, Taipei | 1 | 300 |
| 《蘭亭·祭姪》台北巡迴演出 - 演後座談會 Post performance Talk - Spring Ritual · Eulogy Taipei Tour | 港台文化合作委員會 Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee | 14/12/2013 | 台北新舞台 Novel Hall for Performing Arts, Taipei | 1 | 180 |
| 澳門教育演出 - 「中學生普及藝術教育計劃-賞識舞 蹈·唯美領會」 Macau Education Programme - Promotion of Art Education Campaign for Secondary School Students - Dance Appreciation · Aesthetic Appeal | 澳門教育暨青年局 Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR | 26-28/3/2014 | 澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium of Macau Cultural Centre | 6 | 6,500 |
| 總計 Total | | | | 13 | 9,870 |

場

Venue Partnership Scheme

場地
伙
伴
計
劃。



荃灣大會堂場地伙伴計劃

Tsuen Wan Town Hall Venue Partnership Scheme (VPS)

香港舞蹈團參與由康樂及文化事務署推行的「場地伙伴計劃」，為荃灣大會堂的場地伙伴。舞蹈團透過與場地緊密的合作，舉辦不同類型的活動，如專業舞台製作、訓練課程、工作坊、講座、展覽、藝術攤位等，善用會堂設施，於場地建立特有的藝術形象，並讓更多朋友認識藝術文化，為市民提供高質素的文化藝術生活。

Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall under the Venue Partnership Scheme organised by the Leisure and Cultural Services Department. In close collaboration with the venue, we fully utilize various venue facilities to organise a diverse range of arts activities including professional stage performances, training courses, workshops, talks, exhibitions and art booths. We hope to let more people enjoy the fun of dance and enrich their life with pleasant cultural experiences.

| 活動 Activity | 主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters | 日期 Date | 場地 Venue | 活動數目 No. of Activities | 參與人數 No. of Participants |
|----------------|--|------------|-------------|------------------------------|--------------------------------|
|----------------|--|------------|-------------|------------------------------|--------------------------------|

1. 節目 Programmes

| | | | | | | |
|------|---|---------------|-------------------|---|---|-------|
| i. | 北京舞蹈學院中國舞等級考試課程結業演出 《童心童真》 Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Graduation Performance - <i>Young at Heart</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 26/5/2013 | 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall | 1 | 838 |
| ii. | 《輕鬆舞動一小時》教育導賞演出 Dance and Play Educational Dance Performance | 香港舞蹈團 HKDC | 25/5/2013 | 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall | 1 | 250 |
| iii. | 《香巴拉》 ShamBhala | 香港舞蹈團 HKDC | 17- 18/10/2013 | 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall | 2 | 1,104 |
| iv. | 《舞說西藏》學校文化日 School Culture Day - <i>Tibet Dance Story</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 18/10/2013 | 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall | 1 | 1,306 |
| v. | 《夢西遊》(重演) A Journey to the Wild West (re-run) | 香港舞蹈團 HKDC | 17-19/11/2014 | 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall | 3 | 3,010 |
| vi. | 《台上台下舞起來》教育導賞演出 Let's Dance On Stage Educational Dance Performance | 香港舞蹈團 HKDC | 17/1/2014 | 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall | 1 | 600 |

2. 同樂日/工作坊/講座 Dance Fun Days / Workshops / Talks

i. 動感舞台 Dance Stage

| | | | | | |
|---|---|-----------------------|---|---|-------|
| 室內演出及藝術攤位 Indoor Performance and Art Booth | 香港舞蹈團 HKDC | 20/7/2013 | 荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall | 1 | 500 |
| 戶外演出 Outdoor Performance | 香港舞蹈團 HKDC | 9/11/2013 | 荃灣大會堂廣場 Plaza, Tsuen Wan Town Hall | 1 | 500 |
| 室內演出 Indoor Performance | 香港舞蹈團 HKDC | 8/2/2014, 1/3/2014 | 荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall | 2 | 1,000 |
| 悟空夏日遊荃灣 Monkey King Dances in Tsuen Wan | 香港舞蹈團及 明日藝術教育機構 HKDC & Ming Ri Institute for Arts Education | 28-29/9/2013 | 荃新天地 Citywalk | 2 | 1,900 |

ii. 舞蹈工房 Dance Workshops

| | | | | | |
|---|---------------|---------------------|---|---|-----|
| 基訓及身韻工作坊 Chinese Dance Technique and Body Nuances Workshop | 香港舞蹈團 HKDC | 28/9/2013 | 荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall | 2 | 73 |
| 二人同行舞蹈工作坊 Dance Workshop for Two People | 香港舞蹈團 HKDC | 28/9, 16/11/2013 | 荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall | 2 | 42 |
| 中國民族舞蹈工作坊 Chinese Folk Dance Workshop | 香港舞蹈團 HKDC | 12/10/2013 | 荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall | 4 | 112 |

| 活動 Activity | 主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters | 日期 Date | 場地 Venue | 活動數目 No. of Activities | 參與人數 No. of Participants |
|----------------|--|------------|-------------|------------------------------|--------------------------------|
|----------------|--|------------|-------------|------------------------------|--------------------------------|

iii. 賞析講座 Appreciation Talk

| | | | | | |
|---|---------------|------------|---|---|-----|
| 《花木蘭》演前賞析講座 Talk: The Making of <i>The Legend of Mulan</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 16/11/2013 | 荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall | 1 | 100 |
|---|---------------|------------|---|---|-----|

iv. 演後藝人談 Meet-the-Artist Session

| | | | | | |
|--|---------------|-------------------|---|---|-----|
| 《香巴拉》演後藝人談 ShamBhala: Meet-the-Artist | 香港舞蹈團 HKDC | 17- 18/10/2013 | 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall | 2 | 200 |
|--|---------------|-------------------|---|---|-----|

v. 國際舞蹈日 World Dance Day

| | | | | | |
|--|-------------------------|--------------------|---|---|-------|
| 主題舞蹈工作坊 Thematic Dance Workshop | 香港舞蹈團HKDC 香港舞蹈總會HKDF | 6/4/2013 | 香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC | 1 | 30 |
| 走進校園舞蹈訓練計劃 School Dance Workshop | 香港舞蹈團HKDC 香港舞蹈總會HKDF | 18/3- 12/4/2013 | 各地區中、小學 Primary & Secondary Schools | 6 | 115 |
| 主題舞蹈大賽 Thematic Dance Competition | 香港舞蹈團HKDC 香港舞蹈總會HKDF | 28/4/2013 | 荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall | 1 | 530 |
| 舞蹈工作坊 Dance Workshop | 香港舞蹈團HKDC 香港舞蹈總會HKDF | 28/4/2013 | 荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall | 1 | 130 |
| 開幕禮暨「舞匯荃城」多元舞蹈大匯演 Opening Ceremony cum Dance Showcase (Tsuen Wan) | 香港舞蹈團HKDC 香港舞蹈總會HKDF | 28/4/2013 | 荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall | 1 | 1,500 |
| 「舞匯屯門」多元舞蹈大匯演 Dance Showcase (Tuen Mun) | 香港舞蹈團HKDC 香港舞蹈總會HKDF | 28/4/2013 | 屯門大會堂展覽廳 Exhibition Gallery, Tuen Mun Town Hall | 1 | 1,000 |
| 校園舞蹈大賞 School Dance Competition | 香港舞蹈團HKDC 香港舞蹈總會HKDF | 29/4/2013 | 荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall | 1 | 450 |
| 千人齊跳排排舞 Mass Dance | 香港舞蹈團HKDC 香港舞蹈總會HKDF | 29/4/2013 | 官涌體育館 Kwun Chung Sports Centre | 1 | 1,000 |

3. 課程 Courses

| | | | | | |
|---|---------------|--------------------|--|--------------|----|
| i. 兒童團訓練課程(荃灣) Children's Troupe Training Courses (Tsuen Wan) | 香港舞蹈團 HKDC | 4/2013- 3/2014 | 荃灣大會堂會議室及演講室 Conference Room / Lecture Room, Tsuen Wan Town Hall | 128堂 (3班) | 28 |
| ii. 少年團訓練課程(荃灣) Youth Troupe Training Courses (Tsuen Wan) | 香港舞蹈團 HKDC | 4/2013- 3/2014 | 荃灣大會堂會議室及演講室 Conference Room / Lecture Room, Tsuen Wan Town Hall | 41堂 (1班) | 10 |
| iii. 北京舞蹈學院中國舞等級考試課程(荃灣) Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Tsuen Wan) | 香港舞蹈團 HKDC | 4/2013 - 3/2014 | 荃灣大會堂會議室及演講室 Conference Room / Lecture Room, Tsuen Wan Town Hall | 174堂 (4班) | 42 |
| iv. 晚間舞蹈課程-中國舞蹈小品 Evening Dance Course - Chinese Dance Excerpts | 香港舞蹈團 HKDC | 23-26/7/2013 | 荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall | 4 | 17 |
| v. 「活潑小跳豆」暑期兒童舞蹈課程 Dancing Beans - Summer Dance Courses for Children | 香港舞蹈團 HKDC | 23-26/7/2013 | 荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall | 28堂 (7班) | 76 |
| vi. 暑期教師舞蹈培訓班 Dance Training Course for Teachers | 香港舞蹈團 HKDC | 23-26/7/2013 | 荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall | 4 | 42 |

4. 兒童團/少年團活動 Children's Troupe & Youth Troupe's Activity

| | | | | | |
|---|---------------|--------------|---|---|-----|
| i. 兒童團及少年團開放日(荃灣) Children's Troupe & Youth Troupe Open Day (Tsuen Wan) | 香港舞蹈團 HKDC | 6/4/2013 | 荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall | 1 | 300 |
| ii. 兒童團/少年團(荃灣)參與《快樂皇子》演出 Participation of Children's Troupe & Youth Troupe (Tsuen Wan) in the performance of <i>The Happy Prince</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 9-11/8/2013 | 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall | 4 | 38 |
| iii. 兒童團/少年團(荃灣)參與《夢西遊》(重演)演出 Participation of Children's Troupe & Youth Troupe (Tsuen Wan) in the performance of <i>A Journey to the Wild West</i> (re-run) | 香港舞蹈團 HKDC | 17-19/1/2014 | 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall | 3 | 27 |

| | | | | | |
|----------|--|--|--|-----|--------|
| 總計 Total | | | | 426 | 16,870 |
|----------|--|--|--|-----|--------|

舞台節目
Performances

ਸ਼ਮ ਬਲਾ

香巴拉

ShamBhala



《輕鬆舞動一句鐘》
教育導賞演出
Dance and Play
Educational Dance
Performance



童真

Young at Heart



載譽重演
Re-run

夢西遊

A Journey to the Wild West



動感舞台
Dance Stage



課程
Courses



國際舞蹈日
World Dance Day

賞析講座
Appreciation Talks



舞蹈工房
Dance Workshops



兒童團

少年團

Children's and Youth Troupes

| 活動 Activity | 主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters | 日期 Date | 場地 Venue | 活動數目 No. of Activities | 參與人數 No. of Participants |
|--|---|--------------------|---|------------------------------|--------------------------------|
| 1. 兒童團訓練課程 (上環) Children's Troupe Training Courses (Sheung Wan) | 香港舞蹈團 HKDC | 4/2013- 3//2014 | 香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC | 396堂 (9班) | 104 |
| 2. 少年團訓練課程 (上環) Youth Troupe Training Courses (Sheung Wan) | 香港舞蹈團 HKDC | 4//2013- 3/2014 | 香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC | 176堂 (4班) | 54 |
| 3. 兒童/少年團【2013-2014年度教學展示課】 Children's Troupe & Youth Troupe Open Class | 香港舞蹈團 HKDC | 22/2/2014 | 香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC | 1 | 300 |
| 4. 香港兒童合唱團團員參演《快樂皇子》甄選活動 The Hong Kong Children's Choir Members auditioning for <i>The Happy Prince</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 27/4/2013 | 香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC | 1 | 10 |
| 5. 兒童/少年團2013-14年度招募活動 Recruitment of Children's Troupe & Youth Troupe Members for Yr2013-14 | 香港舞蹈團 HKDC | 27/4/2013 | 香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC | 1 | 62 |
| 6. 少年團學員參加《2013中國-東盟青少年舞蹈交流展演》 Participation of the Youth Troupe in China 2013 - ASEAN Youth Dance Expo | 中國舞蹈家協會 Chinese Dancers Associaton | 19-22/7/2013 | 馬來西亞沙巴州首府亞庇市 Kota Kinabalu, Sabah, Malaysia | 1 | 14 |
| 7. 兒童/少年團(上環區)參與《快樂皇子》演出 Participation of the Children's & Youth Troupes (Sheung Wan) in the performance of <i>The Happy Prince</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 9-11/8/2013 | 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall | 4 | 123 |
| 8. 「名師面對面」舞蹈交流工作坊 <i>Master Face to Face Dance Workshop</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 24/8/2013 | 香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC | 1 | 20 |
| 9. 兒童/少年團新學期開學典禮 Commencement Ceremony of Children's Troupe & Youth Troupe | 香港舞蹈團 HKDC | 31/8/2013 | 香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC | 1 | 250 |
| 10. 兒童團學員參加《花木蘭》演出 Participation of the Children's Troupe in the performance of <i>The Legend of Mulan</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 22-24/ 11/2013 | 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre | 4 | 17 |
| 11. 兒童團學員林芷余受邀參加《2013香港舞蹈節》 香港原創系列舞蹈匯演「單城」 Children's Troupe Member Lam Tsz Yu performing in "Hong Kong Dance Festival 2013" - <i>The Best Things Happen While You're Dancing</i> | 香港藝術發展局 Hong Kong Arts Development Council | 27/11/2013 | 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre | 1 | 1 |
| 12. 兒童團學員參加《花木蘭》演出 Participation of the Children's Troupe in the performance of <i>The Legend of Mulan</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 29-30/ 11/2013 | 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre | 4 | 17 |
| 13. 兒童/少年團2013-14年度招募活動 Recruitment of Children's Troupe & Youth Troupe Members for Yr2013-14 | 香港舞蹈團 HKDC | 18/12/2013 | 循道學校舞蹈室 Dance Room, Methodist School | 1 | 72 |
| 14. 兒童團學員參加在台灣台北市舉辦的《2014海峽兩岸三地青少年 舞蹈交流展演》 Participation of the Children's Troupe in the China, Taiwan & Hong Kong Joint Youth Dance Performance 2014 | 中國舞蹈家協會 Chinese Dancers Associaton | 12-16/2/2014 | 台北國軍文藝中心禮堂 Chinese Armed Forces Cultural Center, Taipei | 1 | 11 |
| 15. 「名師面對面」舞蹈交流工作坊 <i>Master Face to Face Dance Workshop</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 22/2/2014 | 香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC | 1 | 30 |
| 總計 Total | | | | 594 | 1,085 |



兒童團 | 少年團 CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES

中國舞在香港的推廣與普及，一直是香港舞蹈團的重要任務之一。舞團分別於2006年和2008年，創辦了兒童團和少年團，為培育下一代舞蹈人才不遺餘力。

創辦至今，先後編創及排演了多個廣受歡迎的兒童舞劇：《同一個願望》、《晨光三月》、《鏡中的天空》、《童話天地》、《我愛地球村》、《東方·絲路》、《族風兒趣》及《快樂皇子》等，均獲得各界人士的高度肯定和讚譽；除重視舞台實踐外，每年亦會積極開展對外藝術文化交流活動。

2009年7月，第五屆「小荷風采」全國少兒展演參演節目《樂拍聲舞》及《引鳳》獲金獎；2009年8月，兒童/少年團赴青島參加「青島海峽兩岸少年兒童金牌舞蹈展演」及藝術交流活動，並榮獲金獎；2010年7月，少年團隨香港舞蹈團赴上海參加「上海世博會」藝術交流；同年8月，大型兒童舞劇《童話天地》赴深圳參加少年藝術交流營活動；2011年8月，組織學員赴台灣進行藝術交流；同年12月，獲邀參與《番禺星海青少年宮建宮五週年慶典匯演》及獲邀為《香港世界地質公園開幕典禮》作助興演出；2012年10月，獲香港藝術中心邀請，在「開放舞蹈」活動中示範中國舞；2013年7月，少年團赴馬來西亞亞庇市參與《2013東盟 - 中國青少年舞蹈交流展演》，榮獲金獎及最佳指導教師獎兩項最高殊榮；2014年2月，兒童團赴台北參加《2014海峽兩岸三地青少年舞蹈交流展演》，榮獲金獎、優秀指導獎及優秀組織獎。數年來，兒童/少年團不僅彰顯及擴大了藝術文化交流活動的影響力，更傳遞了各方朋友的真摯友誼，亦在國際間進一步推廣香港舞蹈團的專業形象。

The mission of the Hong Kong Dance Company is to promote and popularize Chinese dance. In 2006 and 2008 respectively, the Hong Kong Dance Company established the Children's Troupe and Youth Troupe to nurture the next generation of dancers.

Since their inception, the Troupes have created and performed many popular children's dance works, including *We Have a Dream*, *Sunrise in March*, *Sky Mirror*, *Childhood Wonderland*, *My Little Green Planet*, *The Enchanting Orient*, *Kinderfolk*, *The Happy Prince* and others. They were unanimously praised and positively received. Other than providing valuable opportunities to gain stage experience, the Troupes also emphasize and actively engage in cultural exchange events.

In July 2009, the Troupe's performances of *Clapping and Dancing with Happiness* and *Phoenix Dance* won the Gold Award at the 5th Little Lotus National Children Dance Awards. In August 2009, the Children's and Youth Troupes took part in the Qingdao, Taiwan & HK Joint Children Dance performance and arts exchange events, where they were awarded the Gold Award. In July 2010, the Youth Troupe took part in the Shanghai Expo programme along with the Hong Kong Dance Company. In August 2010, the children's dance drama *Childhood Wonderland* participated in the Youth Arts Exchange Camp activities in Shenzhen. In August 2011, the Troupes took part in a cultural exchange tour in Taiwan. In December 2011, the Troupes was invited for the Fifth Anniversary of The Inauguration of Panyu Xinghai Youth Academy of Performing Arts, and performed in the Opening Ceremony of Hong Kong Global Geopark of China. In October 2012, the Troupes were invited by the Hong Kong Arts Centre to demonstrate Chinese dance in their "Open Dance" programme. In July 2013, the Youth Troupe participated in China 2013 - ASEAN Youth Dance Expo in Kota Kinabalu, Malaysia and won the Gold Award and the Best Tutor Award. In February 2014, the Children's Troupe participated in the China, Taiwan & Hong Kong Joint Youth Dance Performance 2014 in Taipei, and received the Gold Award, the Best Tutor Award and the Outstanding Organization Award.

In the past few years, the Troupes have not only enhanced the positive impact of arts and cultural exchange events, they have also fortified true friendships.



少年團赴馬來西亞亞庇市參與《2013東盟 - 中國青少年舞蹈交流展演》，榮獲金獎及最佳指導教師獎兩項最高殊榮。
The Youth Troupe participated in China 2013 - ASEAN Youth Dance Expo in Kota Kinabalu, Malaysia and won the Gold Award and the Best Tutor Award.



兒童/少年團【2013-2014年度教學展示課】
Children's Troupe & Youth Troupe Open Class



兒童團獲邀參加在台北舉辦的《2014海峽兩岸三地青少年舞蹈交流展演》，並喜獲表演金獎、優秀指導獎、優秀組織獎。
The Children's Troupe participated in the China, Taiwan & Hong Kong Joint Youth Dance Performance 2014 in Taipei, and received the Gold Award, the Best Tutor Award and the Outstanding Organization Award.

與國立台灣藝術大學舞蹈學系進行學習交流
The Troupes participated in the cultural exchange with the Department of Dance, National Taiwan University of Arts.

兒童團學員林芷余參與2013香港舞蹈節節目《單城》之演出。
Children's Troupe Member Lam Tsz Yu performed in "2013 Hong Kong Dance Festival" - *The Best Things Happen While You're Dancing*



▲ "名師面對面"活動特邀中國舞協副主席及西藏舞協主席丹增貢布老師為學員授課。
Master Workshop hosted by Dan Zeng Gong Bu, Deputy Chairman of Chinese Dancers Association and Chairman of Tibetan Dancers Association.

兒童及少年團演出《快樂皇子》
The Troupes members performed in *The Happy Prince*



▲ 兒童團參與香港舞蹈團大型舞劇《花木蘭》
The Children's Troupe participated in the performance of *The Legend of Mulan*

外

Outreach and Education

外 展 及 教 育

香港舞蹈團一向重視推廣及普及中國舞蹈。舞團外展及教育部主辦不同類型的活動，以宣揚中國舞蹈及文化；並建立學生、各界人士及團體與香港舞蹈團的連繫及長遠的伙伴關係。

外展及教育部除了前往各學校、社區等作示範、演出、工作坊、圖片及服裝展覽等活動外，更不時邀請各大、中、小學生參與舞蹈團的演出，讓他們汲取舞台實踐經驗，並以表演藝術豐富生活。除此之外，舞蹈團更有為不同年齡人士而設的北京舞蹈學院中國舞等級考試課程及晚間舞蹈課程，及與伙伴機構合作的活動，以期達到香港舞蹈團服務及回饋社會的目的。

Bringing Chinese dance to the people is a founding mission of Hong Kong Dance Company. The Outreach and Education team has been actively pursuing this goal by reaching out to schools and local communities with educational programmes since the Company was founded more than 30 years ago.

A major part of our work is to organise events such as dance demonstrations, school performances, exhibitions and workshops to engage students and local communities in dance. We aim to cultivate an interest in the art of dance among the general public. We also invite students to participate in Hong Kong Dance Company's main productions, so that they can gain life-enhancing experience performing on stage.

In addition, we offer dance courses for all ages, including evening classes and the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination courses, as well as run collaborations with local organizations to share the joy of dancing.



| 活動 Activity | 主/合辦機構 Presenters / Co-presenters | 日期 Date | 場地 Venue | 活動數目 No. of Activities | 參與人數 No. of Participants |
|----------------|---|------------|-------------|------------------------------|--------------------------------|
|----------------|---|------------|-------------|------------------------------|--------------------------------|

1. 舞蹈課程 Dance Courses

| | | | | | |
|--|---------------|-------------------|----------------------------------|---------------|-----|
| i. 晚間舞蹈課程 Evening Dance Courses | 香港舞蹈團 HKDC | 4/2013- 3/2014 | 香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC | 442堂 (43項) | 655 |
| ii. 北京舞蹈學院中國舞等級考試課程(上環) Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Sheung Wan) | 香港舞蹈團 HKDC | 4/2013- 3/2014 | 香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC | 864堂 (36項) | 418 |
| iii. 北京舞蹈學院中國舞等級課程(模擬考試) Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Mock Exam) | 香港舞蹈團 HKDC | 9/3/2014 | 香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC | 1 | 227 |
| iv. 北京舞蹈學院中國舞等級課程(正式考試) Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Exam) | 香港舞蹈團 HKDC | 6/4/2014 | 香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC | 1 | 227 |

2. 藝術家駐校計劃(舞蹈課程) Artists-in-Residence Scheme (Dance Courses)

| | | | | | |
|--|---------------|-------------------|---|---------|----|
| i. 聖保靈女子中學 St. Catharine's School For Girls | 香港舞蹈團 HKDC | 4/2013- 3/2014 | 聖保靈女子中學 St. Catharine's School For Girls | 25堂(2項) | 44 |
| ii. 九龍真光中學 Kowloon True Light Middle School | 香港舞蹈團 HKDC | 4/2013- 3/2014 | 九龍真光中學 Kowloon True Light Middle School | 35堂(2項) | 48 |
| iii. 香港九龍塘基督教中華宣道會台山陳元喜小學 Christine Alliance Tai Shan H C Chan Primary School, Kowloon Tong | 香港舞蹈團 HKDC | 4/2013- 3/2014 | 香港九龍塘基督教中華宣道會 台山陳元喜小學 Christine Alliance Tai Shan H C Chan Primary School, Kowloon Tong | 57堂(3項) | 60 |

3. 學校教育巡迴演出 School Education Touring Performances

| | | | | | |
|--|---|-----------------------------------|--------------------------------------|----|--------|
| i. 學校教育巡迴演出 School Education Touring Performances | 香港舞蹈團 HKDC | 6-7/2013, 11/2013, 1-2/2014 | 中、小學校 Primary & Secondary Schools | 40 | 11,383 |
| ii. 演藝馬拉松-遊樂深水埗 Performing Arts Marathon @ Sham Shui Po | 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts | 6-13/3/2014 | 中、小學校 Primary & Secondary Schools | 5 | 7,500 |

4. 外展課程學生參與演出 Performance by Outreach Students

| | | | | | |
|---|---------------|-----------|---|---|-----|
| i. 北京級試課程學生結業演出《童心童真》 Beijing Dance Academy Exam Course Students Participated in Performance <i>Young at Heart</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 26/5/2013 | 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall | 1 | 201 |
|---|---------------|-----------|---|---|-----|

5. 觀賞節目 Programme Appreciation Workshops

| | | | | | |
|--|---------------|-------------------|---|---|-----|
| i. 北京舞蹈學院中國舞等級課程之學生觀賞節目《天蟬地離》 Beijing Dance Academy Course Students attending the performance of <i>Masquerade</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 17-18/8/2013 | 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre | 3 | 377 |
| ii. 北京舞蹈學院中國舞等級課程之學生觀賞節目《花木蘭》 Beijing Dance Academy Course Students attending the performance of <i>The Legend of Mulan</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 29-30/ 11/2013 | 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre | 2 | 116 |



| 活動 Activity | 主/合辦機構 Presenters / Co-presenters | 日期 Date | 場地 Venue | 活動數目 No. of Activities | 參與人數 No. of Participants |
|----------------|---|------------|-------------|------------------------------|--------------------------------|
|----------------|---|------------|-------------|------------------------------|--------------------------------|

6. 演後藝人談 Meet-the-Artists Sessions

| | | | | | |
|---|---------------|------------|--|---|-----|
| i. 《金曲舞韻頌嘉輝》 <i>Joseph Koo's Dance Melodies</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 8/6/2013 | 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre | 1 | 90 |
| ii. 《天蟬地離》 <i>Masquerade</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 17/8/2013 | 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre | 1 | 90 |
| iii. 《花木蘭》 <i>The Legend of Mulan</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 23/11/2013 | 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre | 1 | 430 |
| iv. 「八樓平台」《太極》 <i>8/F Platform - Tai Chi</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 25/1/2014 | 上環文娛中心8樓 8/F Sheung Wan Municipal Services Building | 1 | 50 |
| v. 《舞韻天地》 <i>Glamour of Chinese Ethnic Dance</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 8/3/2014 | 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre | 1 | 80 |

7. 工作坊/大師班 Workshop/Master Classes

| | | | | | |
|--|---|-----------|----------------------------------|---|----|
| i. 「中學生普及藝術教育計劃-賞識舞蹈·唯美領會」- 舞蹈工作坊 Macao Education Programme - Promotion of Art Education Campaign for Secondary School Students - <i>Dance Appreciation · Aesthetic Appeal</i> - Dance Workshop | 澳門教育暨青年局 Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR | 27/4/2013 | 香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC | 1 | 36 |
| ii. 《傣族舞大師班》(馬文靜女士主持) <i>Dai Dance Master Class by Ms. Ma Wen-jing</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 5/12/2013 | 香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC | 1 | 60 |
| iii. 《舞韻天地》民族舞大師班1 <i>Glamour of Chinese Ethnic Dance - Folk Dance Master Class 1</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 22/4/2014 | 香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC | 1 | 29 |
| iv. 《舞韻天地》民族舞大師班2 <i>Glamour of Chinese Ethnic Dance - Folk Dance Master Class 2</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 23/4/2014 | 香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC | 1 | 24 |

8. 公開排練 Open Rehearsal

| | | | | | |
|--|---------------|------------|----------------------------------|---|-----|
| i. 北京舞蹈學院等級試課程學員觀摩活動 Beijing Dance Academy Course - Class Demonstration | 香港舞蹈團 HKDC | 24/11/2013 | 香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC | 1 | 480 |
|--|---------------|------------|----------------------------------|---|-----|

9. 外展社區演出 Outreach Community Performances

| | | | | | |
|---|---|--------------------|--|---|-------|
| i. 中國舞教育推廣及示範演出 Chinese Dance Promotion & Demonstration Performances | 香港舞蹈團 HKDC | 6/2013, 11/2013 | 香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre | 2 | 1,600 |
| ii. 香港音樂舞蹈界慶祝中華人民共和國成立64週年國慶晚宴演出 Performance for Committee of Music & Dance Groups for Celebration of the 64th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China | 香港舞蹈總會 Hong Kong Dance Federation | 30/9/2013 | 北角富臨皇宮酒樓 Fulim Palace, North Point | 1 | 396 |
| iii. 香港舞蹈節2013 - 區區小跳豆 Hong Kong Dance Festival 2013 - Dancing Beans | 香港舞蹈總會/ 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Federation / HKDC | 3/11/2013 | 香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC | 1 | 380 |
| iv. 紫荊盃國際舞蹈邀請賽2013 Bauhinia Cup Hong Kong Dance Championship Performance 2013 | 香港舞蹈總會 Hong Kong Dance Federation | 3/12/2013 | 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall | 1 | 326 |

| 活動 Activity | 主/合辦機構 Presenters / Co-presenters | 日期 Date | 場地 Venue | 活動數目 No. of Activities | 參與人數 No. of Participants |
|----------------|---|------------|-------------|------------------------------|--------------------------------|
|----------------|---|------------|-------------|------------------------------|--------------------------------|

10. 展覽 Exhibitions

| | | | | | |
|---|---------------|-----------------------|--|---|-------|
| i. 《金曲舞韻頌嘉輝》 <i>Joseph Koo's Dance Melodies</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 28/5 - 6/6/2013 | 香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre | 1 | 2,000 |
| ii. 《快樂皇子》 <i>The Happy Prince</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 12 - 19/7/ 2013 | 香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre | 1 | 2,000 |
| iii. 《天蟬地氈》 <i>Masquerade</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 20/7 - 25/7/2013 | 香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre | 1 | 2,000 |
| iv. 《花木蘭》 <i>The Legend of Mulan</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 28/10 - 10/11/2013 | 香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre | 1 | 3,000 |
| v. 《花木蘭》 <i>The Legend of Mulan</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 25/11 - 28/11/2013 | 元朗劇院大堂 Foyer, Yuen Long Theatre | 1 | 1,000 |
| vi. 《舞韻天地》 <i>Glamour of Chinese Ethnic Dance</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 6/1 - 15/1/2014 | 中環街市「綠洲藝廊」 Central Oasis Gallery | 1 | 2,500 |
| vii. 《舞韻天地》 <i>Glamour of Chinese Ethnic Dance</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 21/2 - 3/3/2014 | 香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre | 1 | 2,000 |

11. 宣傳活動 Promotion Activity

| | | | | | |
|---|---------------|----------|-------------------------------------|---|----|
| i. 《舞韻天地》「最佳民族服飾選舉」 <i>Glamour of Chinese Ethnic Dance - Best Dress Up Competition</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 7/3/2014 | 葵青劇院大堂 Foyer, Kwai Tsing Theatre | 1 | 21 |
|---|---------------|----------|-------------------------------------|---|----|

12. 簽名會 Autograph Sessions

| | | | | | |
|--|---------------|------------|---|---|-----|
| i. 《金曲舞韻頌嘉輝》 <i>Joseph Koo's Dance Melodies</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 9/6/2013 | 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre | 1 | 150 |
| ii. 《天蟬地氈》 <i>Masquerade</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 18/8/2013 | 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre | 1 | 150 |
| iii. 《花木蘭》 <i>The Legend of Mulan</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 24/11/2013 | 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre | 1 | 150 |
| iv. 《舞韻天地》 <i>Glamour of Chinese Ethnic Dance</i> | 香港舞蹈團 HKDC | 9/3/2014 | 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre | 1 | 150 |

13. 記者招待會 Press Conferences

| | | | | | |
|---|---|-----------|--|---|-----|
| i. 《蘭亭·祭姪》香港周2013香港記招 <i>Spring Ritual · Eulogy</i> (Hong Kong Press Conference for HK Week 2013) | 康樂及文化事務署 Leisure & Cultural Services Department | 23/9/2013 | 香港文化中心4樓 4/F, Hong Kong Cultural Centre | 1 | 100 |
| ii. 《蘭亭·祭姪》香港周2013台北記招 <i>Spring Ritual · Eulogy</i> (Taipei Press Conference for HK Week 2013) | 康樂及文化事務署 Leisure & Cultural Services Department | 4/11/2013 | 台北華山文創園區 Huashan Cultural & Creative Park, Taipei | 1 | 150 |



| 活動 Activity | 主/合辦機構 Presenters / Co-presenters | 日期 Date | 場地 Venue | 活動數目 No. of Activities | 參與人數 No. of Participants |
|----------------|---|------------|-------------|------------------------------|--------------------------------|
|----------------|---|------------|-------------|------------------------------|--------------------------------|

14. 受邀演出 Invited Performances

| | | | | | |
|---|---|-------------------------|---|---|-------|
| i. 香港舞蹈年獎 2013 Hong Kong Dance Awards 2013 | 香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance | 19/4/2013 | 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre | 1 | 800 |
| ii. 「共融藝術節2013」 The Festival of Inclusive Arts 2013 | 香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong | 18/10/2013 | 香港文化中心劇場 Theatre, Hong Kong Cultural Centre | 1 | 300 |
| iii. 「文化落區計劃」戶外演出 Promotion of Cultural Activities at District Level - Outdoor Performances | 中西區區議會 Central & Western District Council | 6/12/2013, 21/2/2014 | 新紀元廣場, 上環文化廣場 Grand Millennium Plaza, Sheung Wan Cultural Square | 2 | 1,000 |
| iv. 「文化落區計劃」舞蹈體驗工作坊 Promotion of Cultural Activities at District Level - Dance Workshop | 中西區區議會 Central & Western District Council | 15/2/2014, 4/3/2014 | 香港大學徐展堂5樓, 上環文娛中心8樓 5/F, T T Tsui Building, The University of Hong Kong, 8/F Sheung Wan Municipal Services Building | 2 | 50 |
| v. 「刻劃人間-朱銘雕塑大展」開幕酒會表演 Performance for "Ju Ming - Sculpting the Living World" Opening Reception | 香港藝術館 Hong Kong Museum of Art | 28/2/2014 | 香港藝術館 Hong Kong Museum of Art | 1 | 300 |

15. 大型公眾舞蹈活動 Large-Scale Public Dance Showcase

| | | | | | |
|---|---|----------|---|--------------|---------------|
| i. 《民族舞·百家情》民族舞蹈匯演 Folk Dance Fiesta | 香港舞蹈總會、 香港舞蹈聯盟及 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Federation, Association of Hong Kong Dance Organizations & HKDC | 1/3/2014 | 香港文化中心露天廣場 Plazza, Hong Kong Cultural Centre | 1 | 6,000 |
| 總計 Total | | | | 1,513 | 49,148 |

大型公眾舞蹈活動 Large-Scale Public Dance Showcase

《民族舞·百家情》 Folk Dance Fiesta

承2013年《民風鼓舞·嚮全城》的成功，香港旗艦藝團香港舞蹈團聯同兩個本地最具規模的舞蹈聯盟香港舞蹈總會及香港舞蹈聯會第四年再次聯手，於2014年3月1日假香港文化中心廣場舉辦《民族舞·百家情》大型民族舞蹈匯演。

節目第一部分由香港舞蹈團首席舞蹈員陳俊及唐婭帶領，教導現場觀眾一起齊齊跳，踏出民族舞步，氣氛熱鬧非常。香港舞蹈團《舞韻天地》選段《節日歡歌》為節目揭幕，《舞韻天地》編導中央民族大學舞蹈學院蘇自紅老師及色尒老師亦即場為觀眾講解藏族和傣族舞蹈的特色。接著是由本地舞蹈團體馬拉松式的民族舞競跳，各展舞藝，彼此觀摩交流。

是次參演團體共有23個，加上香港舞蹈團專業舞者齊齊大獻舞技，展現中國各民族舞蹈氣魄。逾三百名穿上色彩斑斕服飾的民族舞者，與大家分享漢族、藏族、傣族、羌族、彝族、朝鮮族、維吾爾族等民族樂舞情懷。活動免費入場，觀眾反應熱烈，全日近6,000人觀賞。

Following the success of the Drum Dance Fiesta in 2013, Hong Kong Dance Company brought forth a dance gala Folk Dance Fiesta to the general public at the Hong Kong Cultural Centre Piazza on 1 March 2014. It was HKDC's fourth collaboration with counterparts Hong Kong Dance Federation and the Association of Hong Kong Dance Organizations.

The first part of the gala was introduced by HKDC's principal dancers Chen Jun and Tang Ya. They taught the dance steps to the audience and the demonstration was warmly received. The Hong Kong Dance Company opened the dance gala with an excerpt of *Festivities and Song* from *Glamour of Chinese Ethnic Dance*. Choreographers Su Zihong and Se Ga from the College of Dance of Minzu University of China demonstrated Tibetan and Dai folk dances. It was followed by a banquet of ethnic dances showcased by different local dance troupes.

There were 23 organizations that took part in the gala. Professional dancers from the Hong Kong Dance Company showed off their riveting folk dance techniques. Over 300 dancers clad in colourful costumes performed folk dances of the Han, Tibetan, Dai, Qiang, Yi, Korean and Uyghur tribes.

The cultural event was free of charge and it was applauded by some 6000 audiences.



藝術獎項
Awards 2013 - 2014

The Legend of
MULAN

花木蘭

16th Hong Kong Dance Awards
香港舞蹈年獎
Gala 2014



▲ 香港舞蹈團藝術總監楊雲濤接受獎項
Artistic Director Yang Yuntao received the award.



2014香港舞蹈年獎
「最值得表揚群舞演出」
Outstanding Ensemble Performance,
Hong Kong Dance Awards 2014

香港舞蹈團憑《花木蘭》，獲頒2014香港舞蹈年獎「最值得表揚群舞演出」。評審認為：舞藝精湛的潘翎娟，帶領著全體舞蹈員充滿自信及富感情地演出這一個糅合了傳統和創新編舞的大型舞劇。男舞者們展示了他們的力量和精湛技藝，在一幕幕觸目驚心的戰爭場面中呈現了無畏戰士的沙場膽識。

The Hong Kong Dance Award for Outstanding Ensemble Performance is presented to Hong Kong Dance Company for *The Legend of Mulan*. "Led by Pan Lingjuan's magnificent interpretation of the title role, the company performed a range of choreography, traditional and new, with assurance and acted with emotion. The fearless physicality of the battle scenes was breathtaking as the company's men showed off their power and virtuosity." – Hong Kong Dance Awards



2014香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」
Outstanding Production, Hong Kong Dance Awards 2014

香港舞蹈團憑《花木蘭》，獲頒2014香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」。評審認為：楊雲濤在重新打造這個經典故事時，以木蘭和父親之間觸動心靈的關係為經，一幕幕驚心動魄的戰爭場面為緯，讓每個年齡層的觀眾都感到興奮和有趣。他且在傳統的中國舞蹈加入了中國戲曲雜耍及法國的跑酷等創新元素，以豐富多彩的藝術形式，刻劃這個家傳戶曉的傳奇。

The Hong Kong Dance Award for Outstanding Production is presented to Hong Kong Dance Company for *The Legend of Mulan*. "Packed with spectacular dancing, this re-telling of the classic tale was exciting and entertaining for adults and children alike, with thrilling battle scenes balanced by a touching portrayal of Mulan's relationship with her father. Yang Yuntao's choreography introduced innovative elements of parkour and Chinese opera acrobatics alongside traditional Chinese dance." – Hong Kong Dance Awards

The Hecklers 2013-14「最佳舞蹈演出」
Best Dance Show, The Hecklers 2013-14

由英語藝術活動資訊網站 HKELD 舉辦的第二屆 The Hecklers 選舉，由公眾投票選出各個藝術表演獎項，香港舞蹈團舞劇《花木蘭》以高票數當選2013-2014年度「最佳舞蹈演出」。

Run by the HKELD, "The Hecklers" is Hong Kong's only audience interactive awards ceremony for the arts. They allow the audience to vote for the best shows in Hong Kong every year. *The Legend of Mulan* was voted "Best Dance Show 2013/14".



藝術獎項
Awards 2013 - 2014

MASQUERADE 天蟬地儼

2014香港舞蹈年獎 「最值得表揚設計」 Outstanding Design for Dance, Hong Kong Dance Awards 2014

由香港舞蹈團主辦、貴州省歌舞劇院協辦的《天蟬地儼》，獲頒2014香港舞蹈年獎「最值得表揚設計」。評審認為：視覺總監易立明、佈景設計龔勛、沈東輝及服裝設計阿寬、吳杰，以原生態藝術為主要創作素材，合力展現出貴州「儼」文化的詭秘綺麗和儼戲面具背後舞者的故事。配合鄧煒培的燈光設計，王捷的多媒體設計，大大提升和加強了那震動心弦的劇力。

The Hong Kong Dance Award for Outstanding Design for Dance is presented to Hong Kong Dance Company and the Guizhou Dance and Song Theatre for the global design of *Masquerade*. "Visual director Yi Liming and designers Gong Xun and Shen Donghui (sets), A Kuan and Wu Jie (costumes) did a superb job of evoking the culture of the Nuo people and their masked dancers, while Billy Tang's lighting and Wang Jie's multimedia design enhanced and intensified the emotional drama." – Hong Kong Dance Awards



香港舞蹈團首席舞蹈員唐姪代表舞團接受獎項
Principle Dancer Tang Ya received the award on behalf of HKDC

香港舞蹈團藝術總監楊雲濤和首席舞蹈員唐姪、潘翎娟、陳俊在頒獎晚會上
Artistic Director Yang Yuntao, Principle Dancers Tang Ya, Pan Lingjuan and Chen Jun at the ceremony.



演

演出贊助

Sponsors of 2013/14
Season Performances



2013/14 演出贊助 Sponsors of 2013/14 Season Performances

| 贊助節目 Sponsored Performance | 贊助商 Sponsor | 日期 Date | 場地 Venue |
|--------------------------------|--|--------------------------------------|---|
| 花木蘭 <i>The Legend of Mulan</i> | 招商局 China Merchants Group | 22/11/2013 夜場 Evening Performance | 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre |
| | 中西區區議會 Central and Western District Council | 24/11/2013 日場 Matinee Performance | |

22/11/2013, 7:45pm

贊助節目 Sponsored Programme

《花木蘭》The Legend of Mulan



招商局
CHINA MERCHANTS GROUP
Since 1872



◀ 演出開始前，集團副總裁、招商局慈善基金會理事長胡政先生向前來觀看演出的退休老員工們問好，感謝他們為招商局的發展作出的貢獻。

Before the show, Mr. Hu Zheng, Vice President of China Merchants Group and Chairman of Board of Trustees of China Merchants Charitable Foundation, greeted the retired staff who came to the performance and expressed his gratitude for their contribution to the Group.

演出後，招商局集團副總裁、招商局慈善基金會理事長胡政先生與香港舞蹈團高層及各演出者合照。

Group photo of Mr. Hu Zheng, HKDC management and dancers after the performance.



羅康林/攝 Photo by Luo Kanglin



Financial Report

財務報告。

財

獨立核數師報告

Independent Auditor's Report

致香港舞蹈團有限公司全體會員

(於香港註冊成立之無股本的擔保有限責任公司)

本核數師行已完成審核香港舞蹈團有限公司的財務報表，包括於2014年3月31日之財務狀況表與截至該日止年度之全面收益表、權益變動表及現金流量表，以及主要會計政策概要及其他說明附註。

董事就財務報表須承擔之責任

董事須負責根據香港會計師公會頒佈之香港財務報告準則及香港公司條例之披露規定，編製及真實公平呈列此等財務報表，以及負責決定內部監控制度，確保此等財務報表不存在因欺詐或錯誤而導致之重大錯誤陳述。

核數師之責任

本核數師之責任乃根據審核工作的結果，對該等財務報表作出意見，並根據香港公司條例第622章附表11第80段，僅向整體會員報告。除此之外，本報告別無其他用途。本核數師概不就本報告書之內容，向任何其他人士負責或承擔任何責任。本核數師已按照香港會計師公會所頒佈之香港核數準則進行審核工作。這些準則規定本核數師須遵從道德規範，並規劃及進行審核，以合理確定此等財務報表是否不存在任何重大錯誤陳述。

審核涉及執行程序以獲取與有關財務報表所載金額及披露資料有關之審核憑證。所選取的程序取決於核數師之判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述之風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該公司編製及真實公平地呈列財務報表相關之內部控制，以設計適當之審核程序，但並非為公司之內部控制之效能發表意見。審核亦包括評價董事所採用之會計政策之合適性及所作出之會計估計之合理性，以及評價財務報表之整體列報方式。

本核數師相信，本核數師已取得充分及恰當的審核憑證，為審核意見建立合理之基礎。

意見

本核數師認為，此財務報表按照香港財務報告準則真實及公平地反映貴公司於2014年3月31日之財務狀況及截至該日止年度之虧損及現金流量，並已按照香港公司條例之披露規定妥為編製。本核數師並認為貴公司在所有要項上已符合政府就備存妥善的簿冊及紀錄所施加的規定，同時根據這些簿冊及紀錄編製周年財務報告，以及符合《資助及服務協議》所訂明的會計規定和其他相關文件，包括會計準則和會計指引。



林海涵會計師行
香港執業會計師

香港，二〇一四年九月二十五日

To the Members of Hong Kong Dance Company Limited

(Incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee)

We have audited the financial statements of Hong Kong Dance Company Limited (the "company") which comprise the statement of financial position as at 31st March 2014, and the statement of comprehensive income, the statement of changes in equity and the statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Board members' responsibility for the financial statements

The board members of the company are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the board members determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with paragraph 80 of Schedule 11 of the Hong Kong Companies Ordinance (Cap. 622), and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of the report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and true and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the board members, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Company's affairs as at 31st March 2014 and of its deficit and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance and the Company has complied with, in all material respects, the requirements as set by the Government to keep proper books and records and to prepare annual financial report of the activities in accordance with the books and records, as well as all the accounting requirements in the agreement and other relevant documents such as the Accounting Standards and Accounting Guidelines.

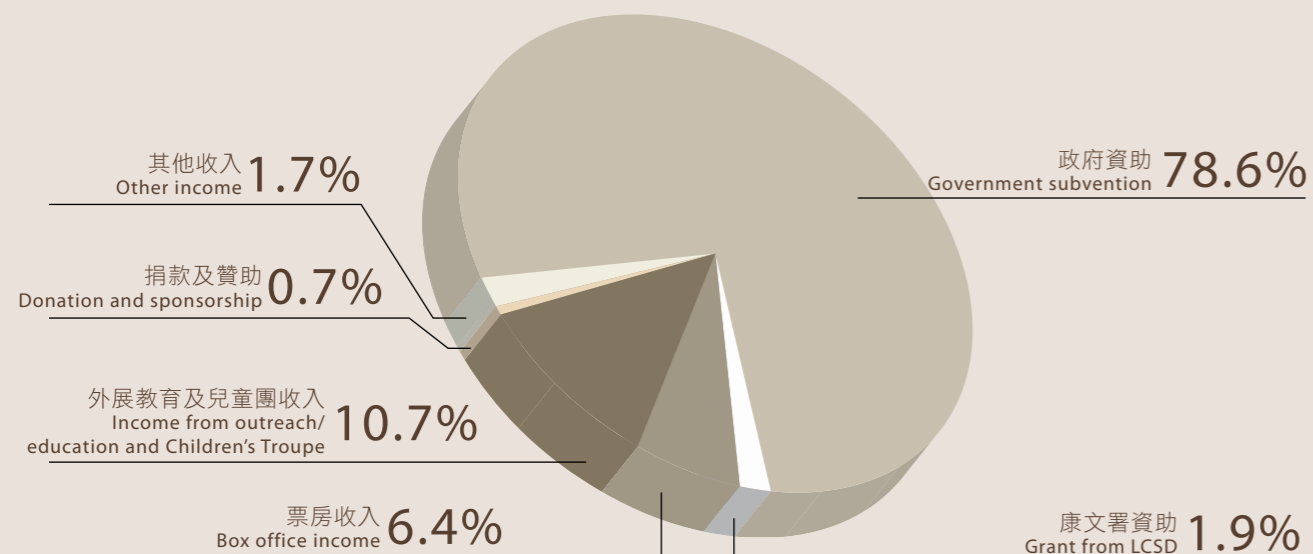


H. H. LAM & CO.
CHARTERED ACCOUNTANTS
CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

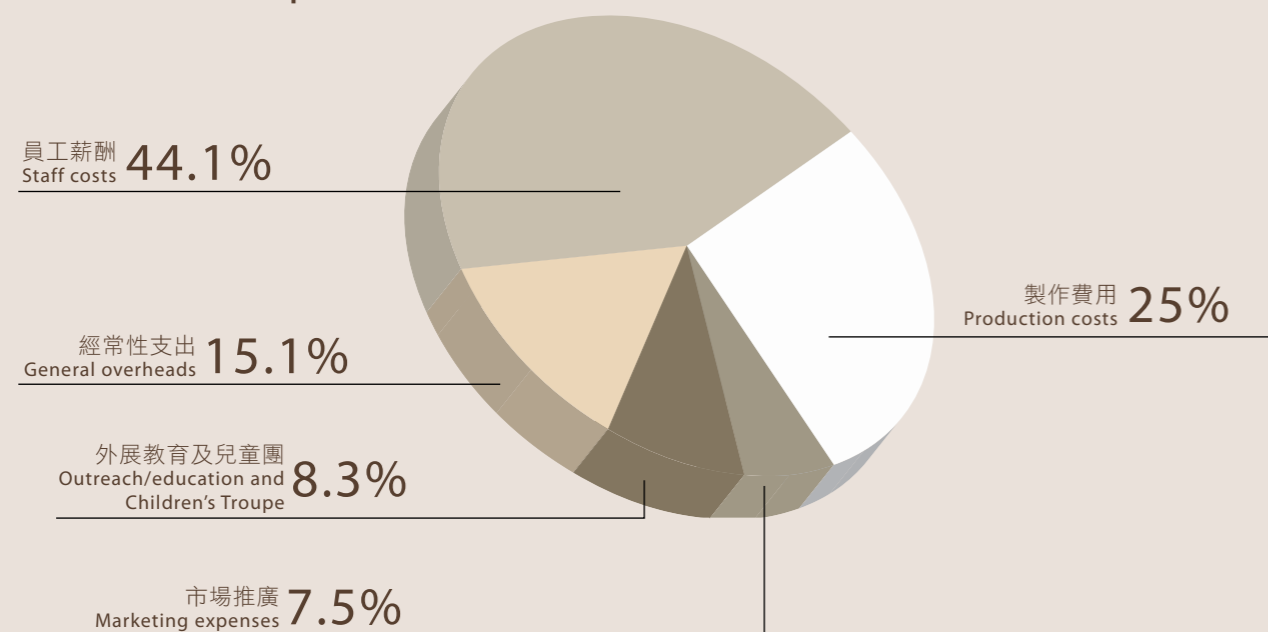
Hong Kong, 25 September 2014

財務摘要 Financial Highlights

2013/14收入來源 Source of Income



2013/14支出分佈 Distribution of Expenditure



2013-14頂層行政員工薪酬分析

Annual total remuneration of the administrative staff of the top three tiers for 2013-14

| 薪酬範圍 | 人數 |
|---|--------------|
| 港幣 | No. of staff |
| 1,000,000 以上 Above HK\$1,000,000 | 0 |
| 700,001 - 1,000,000 HK\$700,001 - HK\$1,000,000 | 1 |
| 400,001 - 700,000 HK\$400,001 - HK\$700,000 | 3 |
| 400,000 或以下 HK\$400,000 or below | 4 |

全面收益表 Statement Of Comprehensive Income

截至2014年3月31日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2014

| | 2014 | | | 2013 | | |
|---|---------------------------------|-------------------------------------|------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|------------------------|
| | 普通基金 General Fund 港幣 HK\$ | 發展基金 Development Fund 港幣 HK\$ | 總額 Total 港幣 HK\$ | 普通基金 General Fund 港幣 HK\$ | 發展基金 Development Fund 港幣 HK\$ | 總額 Total 港幣 HK\$ |
| 收入 INCOME | | | | | | |
| 政府資助 Government Subvention | 34,556,997 | - | 34,556,997 | 34,556,997 | - | 34,556,997 |
| 康文署資助 Grant from Leisure and Cultural Services Department | 844,929 | - | 844,929 | 153,115 | - | 153,115 |
| 票房收入 Box office income | 2,798,976 | - | 2,798,976 | 1,662,794 | - | 1,662,794 |
| 外展及教育活動收入 Outreach and education activities fees | 3,025,505 | - | 3,025,505 | 2,947,985 | - | 2,947,985 |
| 兒童團會費及活動收入 Children's Troupe membership and activities fees | 1,669,460 | - | 1,669,460 | 1,747,190 | - | 1,747,190 |
| 其他演出收入 Other performance fees | 536,030 | - | 536,030 | 344,000 | - | 344,000 |
| 捐款及贊助 Donation and sponsorship | 295,000 | - | 295,000 | 2,805,600 | 100,000 | 2,905,600 |
| 銀行利息收入 Bank interest income | 3,049 | 1,229 | 4,278 | 16,670 | 898 | 17,568 |
| 「以舞會友」會費 Membership fees | 40,140 | - | 40,140 | 36,720 | - | 36,720 |
| 其他收入 Miscellaneous income | 184,697 | - | 184,697 | 265,458 | - | 265,458 |
| | 43,954,783 | 1,229 | 43,956,012 | 44,536,529 | 100,898 | 44,637,427 |
| 支出 EXPENDITURE | | | | | | |
| 製作費用 Production costs | 11,274,276 | - | 11,274,276 | 12,903,848 | - | 12,903,848 |
| 員工薪酬 Staff costs | 19,902,036 | - | 19,902,036 | 19,983,709 | - | 19,983,709 |
| 市場推廣 Marketing expenses | 3,400,529 | - | 3,400,529 | 3,048,080 | - | 3,048,080 |
| 外展及教育 Outreach and education | 2,547,552 | - | 2,547,552 | 2,906,182 | - | 2,906,182 |
| 兒童團 Children's Troupe | 1,174,038 | - | 1,174,038 | 1,190,802 | - | 1,190,802 |
| 經常性支出 General overheads | 6,795,981 | - | 6,795,981 | 5,858,520 | - | 5,858,520 |
| | 45,094,412 | - | 45,094,412 | 45,891,141 | - | 45,891,141 |
| 本年度虧損 Deficit for the year | (1,139,629) | 1,229 | (1,138,400) | (1,354,612) | 100,898 | (1,253,714) |
| 本年度其他全面收益 Other comprehensive income for the year | - | - | - | - | - | - |
| 本年度全面支出總額 Total comprehensive expense for the year | (1,139,629) | 1,229 | (1,138,400) | (1,354,612) | 100,898 | (1,253,714) |

註：本報告摘錄自經審核財務報告表，報告全文可於本團網頁內下載。
Notes: Extracted from the Audited Financial Statements, a full version is available on the HKDC's website.

財務狀況表

Statement Of Financial Position

於2014年3月31日結算 AS AT 31ST MARCH 2014

| | 2014 | | | 2013 | | |
|--|---------------------------------|-------------------------------------|------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|------------------------|
| | 普通基金 General Fund 港幣 HK\$ | 發展基金 Development Fund 港幣 HK\$ | 總額 Total 港幣 HK\$ | 普通基金 General Fund 港幣 HK\$ | 發展基金 Development Fund 港幣 HK\$ | 總額 Total 港幣 HK\$ |
| 非流動資產 NON-CURRENT ASSETS | | | | | | |
| 物業、機器及設備 Property, plant and equipment | 904,984 | - | 904,984 | 1,147,697 | - | 1,147,697 |
| 流動資產 CURRENT ASSETS | | | | | | |
| 應收賬款 Accounts receivable | 906,779 | - | 906,779 | 347,117 | - | 347,117 |
| 按金及預付款項 Deposits and prepayments | 1,523,894 | - | 1,523,894 | 1,327,495 | - | 1,327,495 |
| 現金及現金等值 Cash and cash equivalents | 4,343,671 | 780,241 | 5,123,912 | 5,617,783 | 779,012 | 6,396,795 |
| | 6,774,344 | 780,241 | 7,554,585 | 7,292,395 | 779,012 | 8,071,407 |
| 流動負債 CURRENT LIABILITIES | | | | | | |
| 應付賬款 Accounts payable | 1,369,494 | - | 1,369,494 | 1,099,084 | - | 1,099,084 |
| 應計費用 Accruals | 413,755 | - | 413,755 | 305,300 | - | 305,300 |
| | 1,783,249 | - | 1,783,249 | 1,404,384 | - | 1,404,384 |
| 淨流動資產 Net current assets | 4,991,095 | 780,241 | 5,771,336 | 5,888,011 | 779,012 | 6,667,023 |
| 淨資產 Net assets | 5,896,079 | 780,241 | 6,676,320 | 7,035,708 | 779,012 | 7,814,720 |
| 儲備 Reserves | | | | | | |
| 普通基金 General fund | 5,896,079 | - | 5,896,079 | 7,035,708 | - | 7,035,708 |
| 發展基金 Development fund | - | 780,241 | 780,241 | - | 779,012 | 779,012 |
| | 5,896,079 | 780,241 | 6,676,320 | 7,035,708 | 779,012 | 7,814,720 |

於2014年9月25日經董事局核准及授權發出 Approved and authorized for issue by the Board on 25th September 2014



黃遠輝 SBS太平紳士
Wong Yuen-fai, Stanley, SBS, JP
主席 Chairman

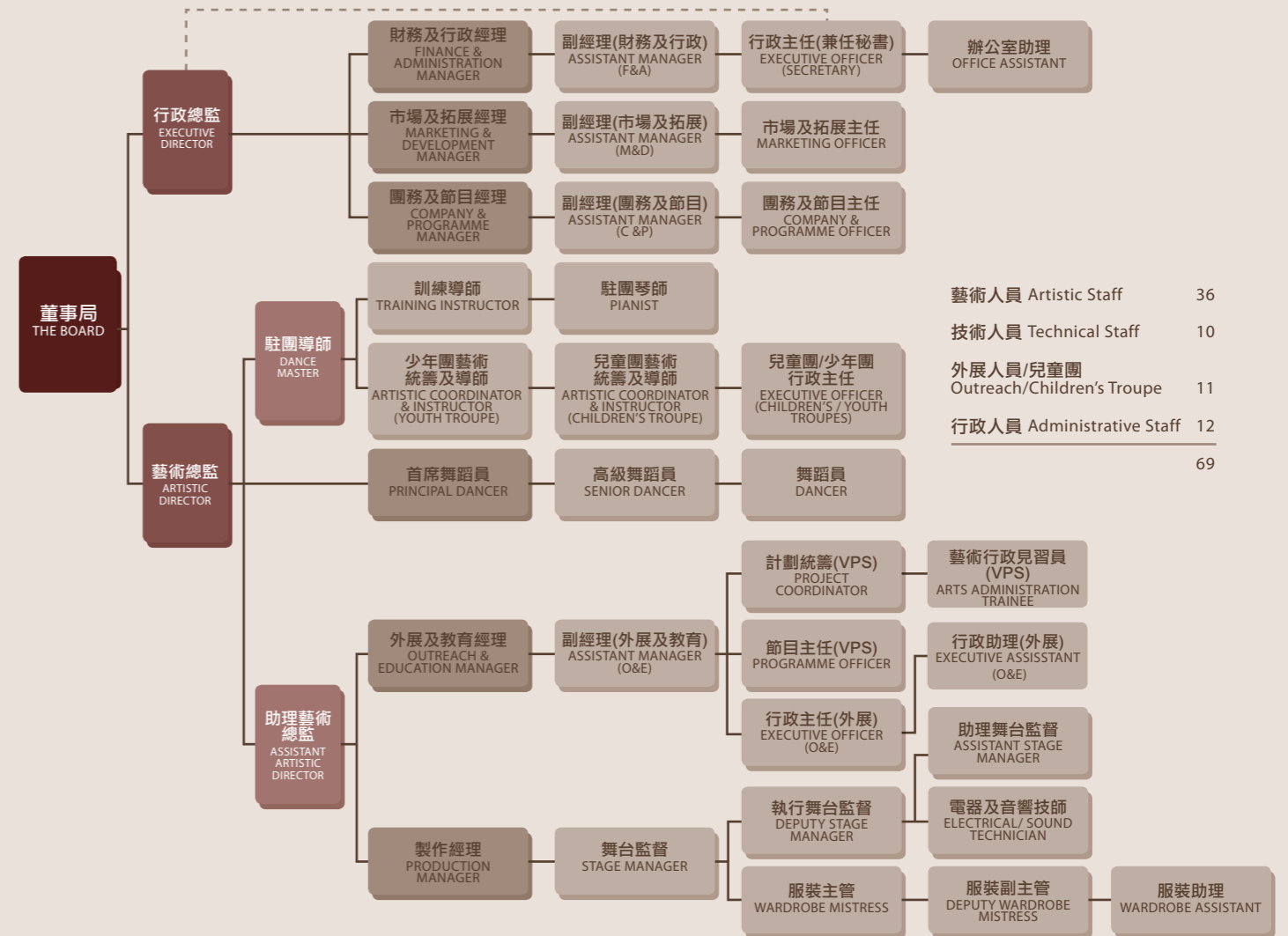


朱皓琨 先生
Chu Ho Kwan, Raphael
司庫 Treasurer

公司架構

Organization Chart 2013-2014

截至2014年3月31日 AS AT 31ST MARCH 2014



企業管治

董事局簡介: 董事局由不同界別的專業人士組成(目前共13人,其中3人為政府委任),為舞蹈團帶來不同行業的經驗和專業知識。董事局定期召開會議,平均每兩個月一次,透過會議及文件討論,董事可充分了解舞團的運作,提供意見,有效地監管及審定舞團的政策與節目活動。

董事局的職能和責任: 董事局恪守董事職責,主要負責制訂整體策略、推行和委任政策、批核由藝術總監及行政總監提交的年度節目及活動策劃和財政預算、評核及檢討舞團表現,並監察舞團的策略性方向、財務狀況和發展進度。透過緊密監察、制訂政策、決策和提供管理舞團指引,對舞團的管理負有最終的責任。日常業務的管理則交由行政總監和藝術總監負責。

任期: 根據舞蹈團的公司章程,董事局的成員人數不得少於六位,也不能超過二十位,當中最少三分之二為選任董事,最多三分之一為政府委任董事。選任董事的任期為兩年,並於週年大會卸任;惟可候選連任,從而允許新舊交替的同時,也得以保持一定程度的連貫性。

會議次數及會議出席率: 為確保董事局能及時取得充足的資料以管理舞團的活動,董事局及轄下之委員會均作定期之聚集議事。一般為每兩月一次。如有緊急事件或特別的情況,董事局也會召開會議。在回顧的年度內共舉行了6次會議,平均出席率為78%。藝術總監、行政總監、部門經理和民政事務局的代表也出席董事會會議。

董事局轄下委員會/小組: 董事局轄下設立3個小組委員會和發展基金管理委員會,由董事局成員和非董事局成員組成,集中處理專門範疇的工作,並於定期的會議上向董事局報告。

藝術顧問: 除了董事局成員外,舞蹈團每年均邀請舞蹈界、文化界及教育界的專業人士為藝術顧問,主要就舞蹈團的發展、藝術路向、演出節目提供意見,並藉其自身的影響力拓展舞團在海內外的關係,及在其範疇協助推動舞團事務。本年度的藝術顧問共11人。舞團會定期邀請顧問出席會議、觀賞採排,演出和提供意見,以確保演出的水平。顧問亦會被邀請參與舞蹈員招聘及年終考核的評審,以確保團員的質素。

Corporate Governance

Profile of the Board: The Board consists of thirteen professionals, including three members appointed by the Government. They bring to the Company a wide range of experience and expertise from various sectors. The Board meets regularly, on a bi-monthly basis, to ensure that Board members fully understand the operation of the Company through meetings and discussion of policy papers. Board members can thus advise on, effectively supervise and formulate the Company's policy and programmes.

Roles and Responsibilities of the Board: Board members are required to conscientiously fulfil their roles. The Board is in principal responsible for the overall strategy of the Company, implementation and delegation of policy, approval of annual programmes, activity plans and budgets submitted by the Artistic Director and the Executive Director, and evaluation and review of the Company's performance. The Board also monitors the strategic direction, financial status and progress of the Company. The Board bears the ultimate responsibility for the management of the Company through close monitoring, strategy formulation, decision-making and provision of guidance. Day-to-day operation is delegated to the Executive Director and Artistic Director.

Terms of Office: According to the Articles of Association of the Company, the Board should consist of no less than six and no more than twenty members. At least two-thirds of the Board is elected by members of the Company, and no more than one-third is appointed by the Government. The term of office of elected Board members is two years and they retire at the Annual General Meeting, with the eligibility to be re-elected so as to allow for turnover as well as continuity.

Frequency of Meetings and Attendance Rate: To ensure the Board receives adequate and timely information to oversee the activities of the Company, the Board and Committee meetings are held regularly on a bi-monthly basis. Special meetings are held in case of emergency or under special circumstances. During the year under review, there were six meetings, and the average attendance rate was 78%. The Artistic Director, Executive Director, departmental managers and representatives from the Home Affairs Bureau all attended the Board meetings.

Committee and Taskforce under the Board: Three Taskforces and Development Fund Management Committee, each comprising Board members and non-Board members, were established to focus on specialised areas of work. They report to the Board at its regular meetings.

Artistic Advisers: Apart from Board members, the Company also invites professionals from the dance, cultural and education sectors to serve as Artistic Advisers, offering advice for the development of the Company, its artistic direction and the performance programmes. During the year under review, there were eleven Artistic Advisers. The Company regularly invites Advisers to join Board meetings, attend rehearsals and performances, and provide advice in order to ensure the quality of the performances. To upkeep the quality of the dancers' performance, Advisers are also invited to assess the candidates during recruitment and evaluate dancers' performance at yearend.

鳴謝 Acknowledgement

香港舞蹈團謹向以下機構及人士致謝：
Hong Kong Dance Company acknowledges the following corporations and individuals for their support:

節目贊助 Programme Sponsors



宣傳贊助 Publicity Sponsor



媒體伙伴 Media Partners



各大傳媒機構
中央民族大學舞蹈學院
貴州省歌舞劇院
北京舞蹈學院
香港兒童合唱團
中國舞蹈家協會
國立台灣藝術大學舞蹈學系
國家大劇院
新舞台
香港舞蹈聯會
香港舞蹈聯盟
香港舞蹈總會
香港舞蹈節2013
香港展能藝術會
家是香港
香港藝術發展局
香港旅遊發展局
港台文化合作委員會
香港經濟貿易文化辦事處(台灣)
香港貿易發展局
中國信託商業銀行文教基金會
荃灣民政事務處
澳門特別行政區政府文化局
城市當代舞蹈團
香港芭蕾舞團
香港話劇團
香港中樂團
香港演藝學院
香港藝術館
香港作曲家及作詞家協會
百代音樂(香港)有限公司
環球唱片有限公司
新娛國際綜藝製作有限公司
Kreative Studio
快易通
荃新天地
中華航空
明日藝術教育機構
李偉民太平紳士
顧嘉輝先生
盧東尼先生
伍仲衡先生
馮穎琪小姐
謝國維先生

All Media Partners
Faculty of Dance, Minzu University of China
Guizhou Dance and Song Theatre
Beijing Dance Academy
The Hong Kong Children's Choir
Chinese Dancers Association
Department of Dance, National Taiwan University of Arts
National Centre for the Performing Arts
Novel Hall for Performing Arts
Association of Hong Kong Dance Organizations
Hong Kong Dance Alliance
Hong Kong Dance Federation
Hong Kong Dance Festival 2013
Arts with the Disabled Association Hong Kong
HK Our Home
Hong Kong Arts Development Council
Hong Kong Tourism Board
Hong Kong - Taiwan Cultural Co-operation Committee
Hong Kong Economic, Trade and Cultural Office (Taiwan)
Hong Kong Trade Development Council
Chinatrust Foundation
Tsuen Wan District Office
Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau
City Contemporary Dance Company
The Hong Kong Ballet
Hong Kong Repertory Theatre
Hong Kong Chinese Orchestra
The Hong Kong Academy for Performing Arts
Hong Kong Museum of Art
Composers and Authors Society of Hong Kong Limited
EMI Music Publishing Hong Kong Limited
Universal Music Publishing Limited
JV Entertainment Productions LTD.
Kreative Studio
Autotoll
Citywalk
China Airlines
Ming Ri Institute for Arts Education
Mr. Maurice Lee Wai-man, JP
Mr. Joseph Koo
Mr. Tony Arevalo
Mr. Harry Ng
Ms. Vicky Fung
Mr. Victor Tse